

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française.

Option : Didactique et Langue Appliquée

Intitulé

**L' analyse de la représentation de la culture algérienne dans le
manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne
(cas du CEM Ben Araje Abed el Melek à Maharra willaya de Bayadh)**

Réalisé et présenté par :

Mlle. RADJA Sara

Sous la direction de :

Dr. RADJI Fatima Zohra

Devant le jury composé de :

Mme TERRAS Imane	Président	Université de Saida
Mme BERREZOUG Amina	Examineur	Université de Saida
Mme. RADJI Fatima Zohra	Directrice de recherche	Université de Saida

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Je remercie d'abord Dieu de m'avoir donné la force et le courage d'affronter toutes les difficultés et tous les obstacles pour terminer ce mémoire.

Je suis très reconnaissant à ma directrice de recherche, Mme RADJI FZ, pour son aide et ses encouragements, ainsi que pour ses commentaires, ses corrections et ses conseils toujours pertinents et précieux.

Je remercie également les membres du jury pour l'intérêt qu'ils portent à ma recherche et pour avoir accepté de l'évaluer.

Je ne peux pas oublier mon frère, mon exemple éternel et ma source de bonheur. À celui qui m'apprend à donner sans attendre qui m'a apporté un soutien moral et une aide inestimable, et quoi que j'aie fait, je ne pourrais jamais lui rendre sa faveur.

Je tiens également à remercier sincèrement le directeur de l'établissement "Ben Abed el Melk" où j'ai effectué mon stage et l'enquête, ainsi que : l'enseignante Mme Baddawi, pour son aide et son soutien durant le stage.

Merci aussi aux élèves de 3ème année moyenne.

Enfin, je tiens à remercier tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin lors de l'élaboration et de la finalisation de ce travail.

Merci

Dédicace

C'est avec une grande émotion que je dédie ce travail :

A la lumière de mes jours, la source de mes efforts, ma famille, ma mère et mon père, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études et ma vie.

A mes chers frères, Mohamed, Abed el Haq, Rayane, pour leur appui et leur encouragement.

A mes belles-sœurs Zoulikha et Aicha de m'avoir soutenue pendant la réalisation de ce mémoire.

A la joie et le bonheur de la maison Mes nièces Asma. Marwa et Radwa.

A tous mes amis et mes collègues.

Et à tous ceux qui m'aiment

SOMMAIRE
Remerciements
Dédicace
Introduction générale
Partie théorique
Chapitre 01 : définition de quelque concepts clés et outils de travail
1.1. la notion de culture
1.2. la langue
1.3. le rapport langue/culture
1.4. l'enseignement/apprentissage de FLE
1.5. l'enseignement/apprentissage de FLE en Algérie
1.6. l'enseignement/apprentissage de la culture
1.7. la culture dans l'enseignement/apprentissage de FLE
1.8. la culture dans le système éducatif algérien
Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3ème AM
2.1. Manuel scolaire
2.2. présentation du manuel scolaire de 3ème AM
2.3. .présentation du manuel scolaire de 3ème AM (actuelle)
2.4. la culture Algérienne dans le manuel scolaire de 3ème AM(deuxième génération)
2.5. la part culturelle dans manuel scolaire de 3ème AM(deuxième génération)
Partie pratique

Chapitre 01 : l'observation
3.1. la description de CEM
3.2. présentation de formateur
3.3. le déroulement du stage
Chapitre 02 : questionnaire et l'analyse des résultats
4.1. questionnaire destiné aux enseignants
4.2. l'analyse de questionnaire destiné aux enseignants
4.3. l'interprétation des résultats questionnaire destiné aux enseignants
4.4. questionnaire destiné aux élèves
4.5. l'analyse de questionnaire destiné aux élèves
4.6. l'interprétation des résultats questionnaire destiné aux élèves
Conclusion générale
Références bibliographiques
Table des matières
Annexes
Résumé

Introduction générale

Introduction générale

Aujourd'hui, l'aspect culturel est devenu l'une des plus grandes préoccupations dans le monde en raison de l'intérêt qu'il procure aux situations communicatives, en particulier dans un monde moderne où la communication entre les individus est très valorisée et vise à renforcer les valeurs individuelles en encourageant l'ouverture aux vies des autres tout en respectant les différences. Selon l'UNESCO

« La culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »¹

La culture comprend un grand nombre de domaines.

En Algérie, le français est considéré comme la première langue étrangère et la deuxième langue du pays, elle est enseignée dès la troisième année primaire. Il est présent à côté de l'arabe dans les trois cycles : les collèges, lycées et universités. Cela renvoie à des raisons historiques et politiques (colonialisme qui a existé pendant plus de 130 ans), qui ont conduit à une position privilégiée dans la société algérienne et le système éducatif algérien, notamment dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. M. Zemmouri, directeur de l'école fondamentale au ministère de l'Éducation nationale, « On peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des Français »². Elle est enseignée maintenant dans les trois cycles primaire, moyenne et secondaire. Dans l'enseignement des langues, le but n'est pas seulement d'accumuler des connaissances linguistiques (grammaire, vocabulaire, syntaxe), mais surtout de faire entrer l'élève dans une forme culturelle et l'aider à consolider les bases d'une culture personnelle, un socle culturel riche et varié.

De nombreux didacticiens reconnaissent que la langue et la culture sont étroitement liées et indissociables, amenant les apprenants à connaître d'autres cultures, à découvrir

¹ Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982

² Interview dans le quotidien français, Le Monde du 6/12/1985, p. 12

Introduction générale

d'autres modes de vie et à coexister avec d'autres, ce qui démontre l'importance d'intégrer une culture dans la classe du FLE.

Dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, le manuel reste le support pédagogique le plus abordable et ne saurait se substituer au manuel par un autre outil, car il façonne l'activité d'enseignement, guide l'apprenant et permet aux parents de suivre le processus d'apprentissage de leur enfant. Le manuel en première forme « livre » reste l'outil le plus utilisé, le plus efficace et le plus privilégié, comme l'écrit François-Marie Gérard dans l'introduction de son livre intitulé « Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser » en disant que « *le manuel scolaire reste encore le support à l'apprentissage le plus répandu et sans doute le plus efficace* »³. C'est un moyen sur lequel les enseignants s'appuient afin de préparer leurs cours, et un instrument mis à la disposition des élèves pour apprendre, réviser et s'exercer. Donc, ce moyen didactique met en relation l'enseignant, l'apprenant et le savoir.

Ainsi, notre travail de recherche portera sur l'enseignement des langues étrangères. Notamment le Français en Algérie. Nous nous concentrerons sur l'aspect non représentationnel de l'enseignement de la culture, c'est-à-dire : les attitudes, coutumes et mœurs mobilisées par la langue étudiée. Il est important pour les apprenants algériens de connaître la langue française et d'autres langues étrangères à travers les manuels comme moyen de comprendre la culture du pays. Notre travail apportera un éclairage sur les programmes d'études de FLE qui illustrent des images de la culture algérienne.

Notre recherche est inspirée d'un mémoire, ce sujet est abordé par monsieur FOUKA Tadj Eddine en 2019/2020 qui travaille sur « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne ».⁴ Nous accordons beaucoup d'importance à la représentation culturelle dans nos manuels de français, ce qui nous a donné envie de rechercher des contenus pédagogiques sur la culture algérienne, afin d'approfondir

³ François-Marie GERARD et Xavier ROEGIERS, Des manuels scolaires pour apprendre à concevoir, évaluer, utiliser, 2009, p. 7 à 8.

⁴ FOUKA Tadj Eddine en 2019/2020 Mémoire de Master « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne » Université Abdel Hamid Ibn Badis – Mostaganem

Introduction générale

d'avantage nos recherches sur cet aspect d'une part, et d'autre part, nous avons observé que la culture algérienne a une place primordiale dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne.

Nous avons choisi ce thème pour plusieurs raisons, notamment que nous nous intéressons beaucoup à la culture algérienne, car c'est l'une des cultures les plus riches dans le monde arabe.

C'est dans ce contexte que nous nous interrogeons sur le processus d'élaboration des manuels liés à l'intégration des aspects culturels, si le manuel aide ou non à acquérir cette culture, tout savoir, et nous posons les questions suivantes :

- 1- Comment se présente la culture algérienne dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne ?**
- 2- Comment l'apprenant reçoit-il cette représentation à travers le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne ?**

Pour répondre à ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

- 1- Le manuel scolaire de troisième année moyenne favoriserait l'acquisition d'une compétence culturelle.**
- 2- L'enseignement/apprentissage des apprenants permettrait d'acquérir des connaissances et des valeurs culturelles, l'identité (l'Islam, Arabité...Etc.) et la citoyenneté.**

Notre travail consistait à vérifier la présence d'aspects culturels dans le processus d'enseignement et à identifier les différents aspects culturels présentés dans le manuel à travers l'analyse des textes et des images.

L'analyse portera sur la place des contenus culturels dans l'enseignement, en montrant le rôle principal et l'intérêt pédagogique des approches culturelles dans l'enseignement du français langue étrangère. Notre objectif est de présenter la culture algérienne dans un manuel de français de 3^{AM}, et pour mener à bien nos recherches notre mémoire sera composé de deux parties :

Dans la partie théorique :

Chapitre 01 : nous essaierons de définir certains concepts méthodologiques, notion de la culture et la langue, le rapport entre les deux, nous aborderons l'enseignement du FLE en Algérie et la place du français en tant que langue étrangère dans le système éducatif algérien, nous traiterons aussi la culture dans l'enseignement comme objet de réflexion pédagogique, notamment dans le cycle moyen.

Chapitre 02 : nous mettrons en évidence le rôle des manuels dans le domaine de l'enseignement (la fonction et l'importance des manuels), et l'acquisition de compétences culturelles. Nous nous appuierons sur une démarche d'analyse descriptive, nous présenterons le manuel de la 3^{ème} moyenne et analyserons son potentiel culturel, en recherchant la caractéristique culturelle « la culture algérienne » mentionnée dans ce manuel.

Pour la deuxième partie, partie pratique :

Chapitre 01 : au début de cette phase, nous présenterons le déroulement du stage que nous avons effectué dans un établissement pour obtenir des informations supplémentaires qui nous aideront dans cette recherche et surtout pour voir comment les élèves réagissent au cours de la séance de culture.

Chapitre 02 : nous présenterons deux questionnaires, l'un est destiné aux enseignants et l'autre aux élèves de la troisième année moyenne et nous analyserons les résultats des questionnaires. Nous avons choisi une enquête auprès des élèves de troisième année au CEM Ben Arraje Abed El Melk à Bayadh, nous avons donc interrogé les enseignants du même CEM, ce qui nous permettra de glaner des informations qui nous aideront à confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche.

Pour analyser les résultats de ces deux questionnaires, nous avons utilisé une analyse quantitative et qualitative, puisque les questions étaient fermées alors que d'autres étaient ouvertes.

Partie théorique

Chapitre 01 :

Définition de quelque concepts clés et outils de travail

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

L'enseignement du français langue étrangère est évalué dans le temps. A été axé sur les normes et les règles de la langue. Le but est de fournir aux apprenants une certaine connaissance linguistique, quelle que soit la culture que cette langue véhicule. Les nouvelles tendances éducatives éveillent cet aspect à travers des approches culturelles, donnant un statut à la culture. Dans cette partie, nous définirons d'abord les concepts clés liés à notre sujet, tels que le concept de culture, nous nous concentrerons sur la culture algérienne et la relation entre la langue et la culture.

Ensuite, nous discutons sur l'enseignement/apprentissage du FLE et la place du français dans le cycle moyen en montrant la place du français en Algérie et le système éducatif algérien.

De plus, nous soulignerons l'importance de la compétence culturelle dans le processus d'enseignement/apprentissage pour démontrer leurs composantes et clarifier le concept de la représentation culturelle.

Définition des concepts :

1.1. La notion de culture :

Le terme de « culture » est un concept très large qui ne peut pas être fixé avec une seule définition, du fait de sa nature polysémique, de sa complexité, comme il disait E. TYLOR, la culture « *est-ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* »⁵. Dans le sens de cette capacité humaine globale à apprendre et à transférer des connaissances et à les utiliser dans la vie.

Cette notion a été introduite vers la fin du 19e siècle avec la naissance des sciences sociales (sociologie et anthropologie). L'étymologie de ce terme Du nom latin « Cultura » a évolué le mot culture, dont la première désignation (latine) fait référence à l'action de cultiver dans le domaine de l'agriculture, en particulier le travail de la terre. ⁶ Premièrement, il symbolise la culture de la terre.

⁵ D'après Edward Burneth Taylor au début de son livre de Primitive Culture 1871.

⁶ <http://fr.wiktionary.org/wiki/culture> Consulté le 19/05/2023 à 15.47

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

Après avoir consulté un certain nombre de références pour définir ce qu'est la culture, nous avons constaté qu'il s'agit d'une polysémie, car elles Les définitions peuvent varier en fonction de son utilisation et de sa fonction. Du point de vue éducatif, comme le confirme le dictionnaire Robert « *Actions de cultiver la terre* »⁷ dans la même référence, il la définit comme « *ensemble des aspects intellectuels, artistiques d'une civilisation* ». « *La culture orientale* »⁸. De plus, le dictionnaire Larousse définissait la culture comme suit : « *ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation* ».⁹ Les aspects intellectuels et idéologiques qui prévalent dans toute société qui la rendent unique. Deuxièmement, La culture fait généralement référence aux activités humaines.

Aussi, Larousse définit la culture comme « *un ensemble de structures sociales et de manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent un groupe, une société par rapport à une autre* ». ¹⁰C'est-à-dire l'ensemble des usages, des coutumes, des arts, des religions et des expressions des savoirs qui définissent ou distinguent la société.

Après avoir connu le concept de culture en général, nous aborderons la culture algérienne en particulier, car c'est l'objet de notre recherche.

1.1.1. La culture algérienne :

Une fois qu'un groupe de personnes se rencontre et vit ensemble au même endroit, elles commencent à organiser leur vie, si elles ont un état de stabilité, de compréhension et de sécurité, alors, ils commencent à réaliser la créativité et la compréhension de la vie en développant et en perfectionnant leur individualité, de sorte que le patrimoine culturel de la société naît dans n'importe quel pays et l'Algérie fait partie des pays fiers de son patrimoine culturel.

⁷ D'après le dictionnaire Le Robert. Les Éditions Robert ; 2015. p.103.

⁸ Ibid.

⁹ D'après le Dictionnaire du français Larousse en ligne

¹⁰ D'après Le petit Larousse illustre, 1991 : 284.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

L'Algérie a connu plusieurs peuples depuis l'antiquité. La culture algérienne reflète les chapitres de l'histoire que le pays a traversée et les diverses influences qu'il a reçues. Culture algérienne, il n'y a pas beaucoup de différence entre la société algérienne et la société religieuse islamique, mais à l'heure actuelle la culture algérienne est devenue plus développée et ouverte, y compris la littérature, la musique, la nourriture, la religion et d'autres aspects de la vie algérienne, riche et diversifiée, avec une longue histoire, dans toutes les régions, chaque ville ou oasis possède un espace culturel spécifique. (La Kabylie, les Aurès, l'Algérie, les Hautes Terres, l'Ouest algérien, la vallée du Mzab et la Hagar sont des régions aux particularités culturelles et parfois linguistiques.)¹¹

1.1.1.2. Les caractérisations de la culture algérienne :

L'Algérie est le pays de millions de martyrs, est l'un des pays arabes avec la civilisation et la culture la plus riche par rapport à l'histoire du pays, les habits, la cuisine, les endroits archéologiques et touristiques... etc. Car, de nombreux pays et civilisations sont passés sur sa terre, comme les civilisations romaine et latine, et ses musées regorgent d'antiquités qui le montrent.

Les coutumes et les traditions de tout pays sont une partie importante de la culture générale de ce pays, et l'Algérie est l'un de ces pays dont les coutumes forment une grande partie de la culture que défend son peuple. Quand ils voient qu'il fait leur identité et exprime leur appartenance à leur pays, ils le préservent dans chaque détail de leur vie.

La raison la plus importante de la diversité des coutumes et traditions algériennes est la diversité des personnes qui s'y sont installées. L'Algérie est un mélange d'Arabes, d'Amazighs ou de Berbères comme ils l'appellent. Tout le monde a une culture différente de tout le monde et donc les coutumes et traditions de chaque peuple diffèrent selon le lieu auquel ils appartiennent à l'origine.

¹¹ https://www.wikiwand.com/fr/Culture_de_l%27Alg%C3%A9rie consulté le 01/05/2023 à midi trente

➤ Littérature algérienne :

Quant à la littérature algérienne, de nombreux auteurs célèbres ont grandi en Algérie ; ceux qui ont joué un rôle important dans le littérateur algérienne ; comme l'écrivaine Assia Djebar, l'un des auteurs algériens les plus célèbres est Mofdi Zakaria.

➤ Arts :

L'art joue un rôle important dans la construction de la civilisation algérienne. Beaucoup d'art est né sur le sol algérien. Tels que l'art du patrimoine ancien et la fabrication d'antiquités et l'architecture. De nombreux monuments sont inscrits sur les listes du patrimoine arabe et mondial ; et il y a de nombreux musées dispersés, parmi lesquels de nombreuses statues romaines antiques.

Habit algérien :

Aujourd'hui, les personnes âgées portent encore des vêtements traditionnels algériens ; comme la quashabiyya et le burnous blanc et marron, les femmes portent un haïk et les adultes portent un fez ou le couvre-chef et un turban, selon chaque région.

- **La cuisine Algérienne :**

C'est une ancienne cuisine avec son propre caractère. Aujourd'hui, les Algériens mettent les plats traditionnels sur la table et les préfèrent. En tant que plat de couscous, sa base est le blé, en particulier lors des mariages et des funérailles, et dans le dessert traditionnel Al-Bradj qui est toujours préparé et d'autres gâteaux tels que le baklawa et le makrout

- **Musique :**

La musique occupe une place importante dans la culture Algérienne. Les Algériens le préfèrent aux multiples formes de divertissement, car il en existe de nombreuses variétés, dont le chaabi, le tragi, le kabyle, l'Andalouse... Etc.

À travers les caractéristiques de la culture algérienne, nous avons trouvé que la culture a un autre sens, qui est la capacité à comprendre la différence entre soi et les autres. Dans ce contexte, L-Porcher nous explique cette capacité comme étant « *une aptitude à distinguer, à ne pas confondre, à ne pas amalgamer, à ne pas mélanger* ». *Distinguer constitue, d'une part, le*

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

*principe définitoire. Plus les distinctions sont nombreuses et plus elles sont diversifiées, plus la culture est haute et affinée. »*¹²

C'est donc un système de significations acquises et partagées entre les membres d'une communauté, dont chacun conçoit sa propre culture selon son propre schéma. Chaque membre de la communauté est infecté par ce schéma culturel, qui le conduit à se conformer inconsciemment aux principes fondamentaux de sa culture.

1.2. La langue:

Après avoir évoqué la notion de culture et de sa définition, nous allons introduire un autre élément d'étude important, à savoir la langue. Commençons par la définition de la langue selon le Dictionnaire Larousse :

*« Système de signes vocaux éventuellement graphiques, propres à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux »*¹³. De plus, Robert définit le langage comme *« système d'expression et de communication, commun à un groupe social »*.¹⁴ Est une façon de s'exprimer à travers le langage. (La langue et la pensée sont étroitement liées)¹⁵ Les pensées humaines sont toujours exprimées sous forme de langage, qui est considéré comme le moyen le plus important de compréhension et d'interaction entre les membres de la société dans toutes les sphères de la vie. De plus, la langue est un outil de communication, d'expression et d'identification de l'individu à travers son patrimoine donc : *« La langue est un bien commun pour communiquer, s'exprimer, construire des repères et vivre ensemble. » C'est un élément clé qui participe à la définition de l'identité d'un individu et de son territoire, de son patrimoine. »*¹⁶

¹² *L'enseignement de la civilisation* », in « Revue française de pédagogie », n° 108, 1994, p. 8

¹³ [Http : //www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180), (2023) Consulté le 03/05/2023 à 14.30

¹⁴ Selon le dictionnaire Le Robert. Les Éditions Robert ; 2015. p.257.

¹⁵ [Http : //u-bourgogne. Hal .science/hal-03769917/](http://u-bourgogne.hal.science/hal-03769917/) Document consulté le 03/05/2023 à 14.38

¹⁶ [https ://masiwa-comores.com/non-classe/le-shikomori-socle-du-patrimoine-et-de-l'identite-des-comoriens](https://masiwa-comores.com/non-classe/le-shikomori-socle-du-patrimoine-et-de-l'identite-des-comoriens) Consulté le 03/05/2023 à 14.45

1.3. Le rapport langue/ culture :

Le débat sur la place de la culture a toujours existé dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères. Ce qui éveille notre curiosité, c'est la relation entre langue et culture, en d'autres termes, la langue peut-elle être séparée de la culture? C'est-à-dire la relation entre la langue et la culture.

Jean-Pierre Cuq cite : « Deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture) »¹⁷.

Quant à J. Fribourg :

« La langue a été conçue sous plusieurs angles : soit comme conception du mode de vie qu'on appellera plus tard « vision du monde », soit comme révélatrice du mode de vie d'une société et de ses valeurs culturelles, soit comme révélatrice de la structure sociale et des changements survenus au sein de la société, soit enfin comme une structure linguistique en corrélation avec les structures de la société »¹⁸.

Ainsi, la langue est le porte-parole officiel de la culture, à travers lequel une personne peut expliquer aux autres les aspects des différences culturelles de sa propre nation et de son peuple, et également se familiariser avec d'autres cultures qui existent dans ce monde.

Nous constatons que la langue est à la fois un outil de communication et une partie identique d'une certaine culture et que les gens sont identifiés et s'identifient par la langue qu'ils parlent. Florence Windmüller dit : « La langue nous confère également la possibilité d'affirmer notre identité culturelle par l'utilisation de dialectes ou de langues régionales. Elle reflète aussi une certaine vision du monde ». ¹⁹ C'est-à-dire la langue affirme notre identité culturelle.

Louis Porcher affirmait que « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit ». Robert Calisson a clairement souligné que « c'est en tant que pratique

¹⁷]Jean-Pierre Cuq Le Dictionnaire didactique ; 2003, p. 147.

¹⁸FRIBOURG J., « La linguistique », vol.14, fasc. 2, livre-rare-book.com, 1978, p.104.

¹⁹ Florence Windmüller. (2015), *apprendre une langue, c'est apprendre une culture* <http://d-nb.info/1076980279/34> consulté 04/05/2023 à l'heure 15.01

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

*sociale et produit sociohistorique que la langue est imprégnée de culture »*²⁰. Donc, la langue est une pratique sociale et un produit social historique, qui engendre la culture.

D'après Bayram, avance que « *apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture* », il est donc important de s'assurer de la pertinence de la langue, de la culture et de la société.

La langue et la culture sont parmi les déterminants les plus importants de la personnalité individuelle et collective, aidant à guider la pensée humaine. Par conséquent, la langue est le principal moyen par lequel une personne exprime ses pensées. De cette façon, une personne peut expliquer aux autres les aspects culturels différents de son pays et de son peuple. Cela montre le degré de complémentarité entre la culture et la langue, car elles ne peuvent être séparées de choses inséparables. De plus, la culture d'une nation contribue au développement et à l'enrichissement de sa langue en introduisant de nombreux mots nouveaux.

C'est par la langue que nous pouvons identifier et découvrir la richesse culturelle et la valeur sociale d'une société. En fait, certains éléments culturels, tels que les traditions et les coutumes, peuvent être trouvés à travers des éléments linguistiques.

La langue incarne et révèle également toutes les valeurs, significations et expressions de la culture qu'elle désigne dans un ensemble de termes.

C'est donc un moyen d'acquérir de la culture. En fait, elle est elle-même un phénomène culturel par lequel « *la langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par la culture* », ²¹ Langue et culture sont étroitement liées.

1.4. L'enseignement /apprentissage de FLE :

Enseigner c'est transmettre un savoir. Enseigner une langue c'est transmettre le savoir mais aussi le savoir-faire et savoir communiquer dans la langue en contexte.

²⁰ Robert Calisson, 1991 : 119

²¹ Jean-Louis, Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation, Plon, France, 2002, p.05.

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères appellent une méthodologie, c'est-à-dire une démarche adoptée par des chercheurs, des didacticiens, des linguistes, des éditeurs et des enseignants afin de réaliser une méthode. Une méthode est une série de démarches précisées par des outils afin d'arriver à un but précis qui est dans notre cas l'enseignement et l'apprentissage d'une langue à savoir, le français langue étrangère (FLE).²²

1.4.1. Le français :

Le français est dérivé du latin, la langue de l'Empire romain. Le français est l'une des langues les plus importantes au monde et occupe une place prépondérante puisqu'il occupe la cinquième position parmi les langues. La diffusion du français sur les cinq continents, la grande majorité des francophones vivent en France, le reste en Suisse, en Belgique, au Canada, au Luxembourg et en Afrique francophone.

1.5. L'enseignement/apprentissage de FLE en Algérie :

En Algérie, le français est une langue très vivante et est toujours présente dans toutes les écoles algériennes avec l'arabe, le français a traversé plusieurs périodes en Algérie :

- **L'âge d'or :**

Il est considéré comme la langue du pays et la langue des puissances coloniales, puisque le but de la colonisation n'était pas seulement de déchirer la terre d'Algérie, mais aussi de rendre l'Algérie française afin de détruire l'identité arabo-musulmane. Et imposer la langue française. L'arabe est presque inexistant et n'est utilisé dans aucune branche exécutive ni aucune institution. Taleb Ibrahim. K confirme : « *Dès les premières années de colonisation, une entreprise de désarabisation et de francisation est menée en vue de*

²² <http://hal.univ-lorraine.fr/hal-03081361/> Document consulté le 19/05/2023 à 20.08

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

parfaire la conquête du pays. »²³ Cela signifie que le but du colonialisme était d'éliminer l'arabisme de la société algérienne.

Après l'Indépendance :

Pendant cette période, la plupart des Algériens maîtrisent le français et peuvent s'exprimer en français avec aisance. Ils n'ont aucune insécurité linguistique. À l'école, le français prédomine. La plupart des cours sont dispensés en français. Ainsi, les apprenants sont exposés de manière directe et continue à une langue qui ne leur est pas entièrement étrangère.

▪ **Après l'arabisation (1970) :**

Après l'indépendance, l'Algérie a entamé une autre guerre de libération, libérant l'esprit des Algériens de l'ignorance laissée par la domination française. L'Algérie a restauré son identité arabe, se donnant pour objectif de restaurer ses origines, elle publie la loi de l'arabisation, et résultat :

1/Le système éducatif algérien s'est arabisé.

2/Les Français ont perdu beaucoup de leur avantage sur la pratique algérienne.

3/L'enseignement est entièrement dispensé en arabe. Seules les matières scientifiques comme la médecine et l'architecture sont enseignées en français.

M. BOUTEFNOUCHET a indiqué : « *La culture algérienne sera nationale, révolutionnaire et scientifique. Son rôle de culture nationale consistera en premier lieu, à rendre à la langue arabe, expression même des valeurs culturelles de notre pays, sa dignité et son efficacité en tant que langue de civilisation.* »²⁴

▪ **Actuellement :**

Nous notons que le français continue d'être présent dans les écoles algériennes. Les Algériens la considèrent comme une langue prestigieuse et elle est de plus en plus demandée sur le marché du travail. Mais malgré cela, ils semblent avoir du mal à pratiquer et à maîtriser les normes qui régissent la langue.

²³ TALEB IBRAHIMI. K : *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, éd El Hikma, Alger, 1997, p. 3

²⁴ Mostefa BOUTEFNOUCHET, *La culture en Algérie Mythe et Réalité*, SNED, Alger, 1982, p.142.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

Bien que le français soit officiellement une langue étrangère en Algérie, il est encore présent dans toutes les régions de notre pays. Ainsi, le français algérien dépasse le cadre des langues étrangères, car il s'accompagne de la vie quotidienne des Algériens comme deuxième langue. Elle est enseignée maintenant dans les trois cycles primaire, moyenne et secondaire :

- Primaire : de la troisième année jusqu'à la cinquième année primaire.
- Moyen : durant les quatre ans de l'enseignement moyen.
- Secondaire : durant les trois années de l'enseignement secondaire
- l'université : en licence, en master et en doctorat

1.5.1. Le français dans le système éducatif algérien :

L'Algérie possède la deuxième plus grande communauté francophone au monde, « avec environ 16 millions de francophones : un Algérien sur deux parle français. »²⁵ Selon les résultats d'un sondage d'une enquête effectuée pour le magazine Le Point, « l'Algérie est le premier pays francophone au monde après la France, avec plus de 14 millions d'habitants, soit 60 % de la population, parlant français. »²⁶

Aujourd'hui, le français occupe une place particulière dans la société algérienne, qui se manifeste également dans le système éducatif. Cette dernière accorde une grande importance à l'enseignement des langues étrangères, notamment le français. Pendant un certain temps, l'éducation en Algérie était basée sur l'arabisation, cependant, après la dernière réforme du système éducatif, le français est devenu une matière obligatoire en 2006/2007, dans toutes les écoles de la troisième année du primaire, alors qu'auparavant il commençait enseigné à partir de la quatrième année, Le précédent président de la république A. Bouteflika dans l'un de ses discours déclare : « La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain ».²⁷ Il existe donc

²⁵ Rapport de l'OIF, Le Français dans le monde, 2006-2007.

²⁶ Article, étude réalisée par l'institut de sondages privé algérien Abassa. 03/11/2000, n° 1468

²⁷ MOUBYEN Loubna Mémoire de master « La diversité culturelle dans le manuel scolaire de 4ème année moyenne »: 2020/2021. Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « L'enseignement /Apprentissage de

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

dans le système scolaire, en particulier dans les universités pour les majeures scientifiques (sciences, médecine etc.). Par conséquent, le système éducatif algérien a adapté cette nouvelle orientation à la valorisation des langues étrangères, car elle est responsable de la formation des futurs citoyens. Mais une grande partie de cette importance est liée au français en raison de ses particularités linguistiques.

M. Accouche affirme que : « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées. Loin de là, son étude ayant même été quantitativement progressée du fait de sa place dans l'actuel système éducatif Algérien* »²⁸. Le français est une richesse est un atout ancré dans l'imaginaire collectif algérien et qui conserve encore son prestige, ce qui explique en fait que les Algériens considèrent le français comme une langue de connaissance, d'ouverture et de communication. Prétend être un outil indispensable au développement technologique.

1.5.1.1. Le français au cycle moyen :

Le français est une matière de grande importance dans le cycle moyen, il est considéré comme l'une des matières fondamentales, il se voit attribuer des volumes horaires avec l'arabe et les mathématiques, presque de 4 à 6 heures par semaine à tous les niveaux.

Pour leurs coefficients, ils se partagent comme suit : 1 pour la première année, 2 pour les deuxièmes et troisième années, et 3 pour la quatrième année.

Pour leur évaluation, les apprenants doivent réussir trois tests, deux devoirs et une composition chaque semestre.

Enseignement du français au cycle moyen, durant quatre ans ce cycle se décline selon trois niveaux :

➤ 1^{er} niveau : la première année (homogénéisation, adaptation) :

Son objectif est d'uniformiser le niveau des connaissances que les apprenants acquièrent à l'école primaire par la compréhension et la production de textes oraux et écrits

FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe », d'après Habib EL MISTARI, synergie Algérie n° 18- 2013.

²⁸ Accouche, M, *La situation sociolinguistique en Algérie*, in Langues et Migration, centre de didactique de Langues et lettres de Grenoble, 1981, P. 46.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

principalement liés à explicatif et prescriptif. Adapter le comportement des étudiants à la nouvelle organisation de la Faculté en développant des méthodes de travail efficaces.

➤ **2ème niveau : Représente les deuxième et troisième années du collège (renforcement et approfondissement) :**

Son objectif est d'aborder différentes situations de communication par la compréhension et le renforcement de compétences disciplinées et méthodologiques. Produisez des textes oraux et écrits liés à la narration et approfondissez votre apprentissage en maîtrisant les concepts clés liés à la narration.

➤ **3ème niveau : quatrième année (approfondissement /orientation) :**

Il s'agit de consolider les compétences installées dans les deux niveaux précédents.

Comprendre et produire des textes parlés et écrits plus complexes De nature argumentative. Plus important encore, la capacité globale du cycle de mise en œuvre Situations de résolution de problèmes scolaires ou parascolaires. À titre indicatif Faire les ajustements appropriés en fonction des résultats obtenus.

Selon l'énoncé, les objectifs d'enseignement du français ne peuvent pas se dissocier des finalités de l'ensemble du système éducatif. La Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation : « *L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle .* »²⁹

L'importance des cours de français dépend de l'apprenant et des objectifs du cours. L'apprentissage du français langue étrangère de la manière suivante a pour but :

- De préparer l'apprenant à être une personne capable de communiquer dans cette langue en dehors du milieu scolaire, c'est-à-dire dans sa vie quotidienne et sociale, à l'oral et à la maison Développement écrit.
- Exprimer des pensées et des sentiments dans différents types de discours.

²⁹ Loi n° 08-04 du 15 Moharrem 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant sur la loi d'orientation de l'éducation nationale.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

- Pratique des quatre compétences (expression orale et écrite, compréhension orale et compréhension écrite).
- Permettent aux élèves d'apprendre la langue et de l'utiliser pour communiquer et s'enregistrer.

Après la discussion sur l'enseignement du français au stade intermédiaire en Algérie et ses pays. L'objectif, plus précisément, est l'objectif du FLE de 3ème (AM).

1.5.1.2. L'objectif du FLE de 3ème AM :

Au cours de l'année de 3 AM, l'élève sera capable de comprendre/produire oralement et par l'écrit des textes narratifs qui relèvent du réel en tenant compte des contraintes de la situation de communication, il pourrait ainsi acquérir plusieurs valeurs à savoir :

-l'identité : l'élève a conscience des éléments constitutifs de son identité algérienne (L'Islamité, L'Arabité et L'Amazighité).

- La conscience nationale : l'élève a conscience des composants de l'unité nationale, à savoir : une histoire, une culture et des valeurs partagées.

- La citoyenneté : l'apprenant est apte à délimiter les droits et les devoirs.

1.5.1.3. Nombre de leçons :

Dans l'enseignement de moyen de la langue française, il y a onze séances en seule séquence, de ce fait, le nombre des leçons à atteindre tout au long de l'année sera soixante-dix-sept. Les élèves de 3 AM étudient quatre séances de français par semaine.

1.5.1.4. Le programme de français en 3ème AM :

Un programme conçu pour acquérir des connaissances et des compétences pour atteindre les objectifs de réception et de production (écouter/parler, lire/écrire). Le programme comporte trois projets. Le projet se compose de deux ou trois séquences, à la fin de chaque séquence.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

Les apprenants sont guidés pour produire des œuvres qui complètent l'enseignement/apprentissage.

1.6. L'enseignement/apprentissage de la culture :

1.6.1. La compétence culturelle :

Le concept de compétence culturelle est le résultat d'une combinaison de deux autres concepts fondamentaux dans la pédagogie du français langue étrangère : la compétence et la culture. Nous avons jugé nécessaire de les définir afin de comprendre ce que signifie la compétence culturelle. Maintenant, que nous avons défini le concept de culture, nous devons également définir la compétence.

- **La compétence :**

Au cours de notre stage à CEM de Ben Arraje Abed Melk, nous avons remarqué que dans les fiches pédagogiques d'enseignante, nous trouvons des formules et des expressions spécifiques au début de chaque élément, de chaque séquence ou de chaque leçon, telles que : « l'apprenant doit être capable de... », « Amener l'apprenant à... » Nous comprenons que le but de l'enseignement est de permettre aux apprenants de compléter des tâches ou de développer des compétences chez les apprenants. Le problème de Chomsky, selon lui, est que la compétence signifie « *la connaissance implicite qu'un sujet parlant possède sur sa langue* »³⁰. Cette compétence implique la capacité de comprendre et de générer plusieurs phrases grammaticales en fonction de plusieurs règles. Comme le spécifie le dictionnaire de linguistique et des sciences des langages : « *La compétence d'un sujet parlant explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et de comprendre les phrases ambiguës et de produire des phrases nouvelles* ». ³¹ On voit que la compétence est un savoir abstrait partagé par tous les locuteurs d'une langue.

- **Compétence culturelle :**

Apprendre une langue étrangère nécessite une compétence culturelle, pas seulement la capacité d'apprendre la langue, mais de bien communiquer dans une langue étrangère,

³⁰ Georges MOUNIN, Dictionnaire de la linguistique, PUF, 2004, p.75

³¹ Jean DEBOIS et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, 1994, p.100

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

les apprenants doivent comprendre la culture et l'environnement dans lesquels la langue est apprise.

Donc, la compétence culturelle permettra aux apprenants de mieux comprendre les cultures étrangères. Ainsi, la compétence culturelle est une connaissance liée aux modes de vie, aux valeurs et aux croyances d'une communauté linguistique.

La compétence culturelle est définie comme « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux implicites, à partir desquels se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* »³². Pour acquérir une compétence culturelle, l'apprenant doit être conscient de la diversité culturelle, ne pas seulement accumuler des connaissances de culture cultivée ou celles de la culture anthropologique. En effet, la culture d'un individu est plurielle ; elle fait partie d'une génération, d'une religion et d'une profession.

En bref, la compétence culturelle est considérée comme un ensemble de compétences qu'un apprenant en langue doit maîtriser pour s'orienter et s'adapter aux pratiques culturelles d'un étranger.

1.6.2. Objectifs pédagogiques de l'enseignement culturel :

L'éducation culturelle est très importante. C'est un composant nécessaire.

Enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, à condition qu'elle ait un lien fort

Posséder les compétences générales que les apprenants de langues étrangères doivent maîtriser.

1.7. La culture dans L'enseignement/apprentissage du FLE:

Une approche culturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère est un ensemble de compétences et de préoccupations pour l'utilisation personnelle et significative des connaissances par les élèves. Une approche culturelle permet de comprendre et d'apprécier les différences entre les élèves parce qu'elle permet aux élèves d'acquérir des connaissances et de se développer. Éléments culturels liés à la connaissance. Selon l'approche culturelle de Louis Porcher « *est un élément phare dans l'apprentissage d'une langue, elle*

³² ZARATE, Geneviève, cité in André. BLONDEL et al, Que voulez- vous dire compétence culturelle ?1998, p.8

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

permet de mieux comprendre la société dont on apprend la langue ainsi que ses pratiques culturelles ». ³³En conséquence, les apprenants deviennent capables de communiquer avec les autres, deviennent plus ouverts et développent une personnalité plus forte et plus riche. Cette approche doit soutenir la diversité des connaissances culturelles et sociales.

1.7.1. Didactique de la culture :

Dans l'enseignement des langues étrangères, l'approche culturelle est une nécessité pédagogique pour un apprentissage réussi et une véritable exigence intellectuelle, car la langue est vue comme un élément constitutif de la culture, et les deux se présupposent.

Robert Glisson estime que « *Tout enseignement de langue favorise la dimension culturelle.* » ³⁴Dans cette perspective, il semble important d'intégrer et d'ancrer la dimension culturelle dans l'enseignement des langues étrangères. De plus, les apprenants, nous devons accepter la formation de la culture de la langue cible, dans le processus d'enseignement, nous sommes donc vraiment confrontés aux éléments complémentaires de la langue et de la culture.

1.8. La culture dans le système éducatif algérien :

Les gens célèbrent leur culture parce qu'elle est un symbole de leur unicité, un titre à leur identité et un renouveau d'un passé qu'ils aspirent à protéger. Rien d'étonnant à ce que ces groupes et peuples s'efforcent de préserver leur culture, cherchent à la rendre familière à leurs générations et utilisent tous les moyens valables pour la porter et la transmettre. L'idée d'intégrer la culture à l'école est adaptée pour organiser la génération éduquée à l'accepter et faire en sorte qu'elle l'acquière progressivement à travers les niveaux de l'éducation.

Faire prendre conscience à l'apprenant de sa valeur dès son plus jeune âge lui inculque un sentiment de fierté envers la culture de sa nation et contribue à la protéger des ouragans de la mondialisation et de la modernité.

³³ Porcher, Louis le français, enseignement des langues étrangères. Paris : Hachette éducation. (2004),

³⁴ Glisson, R.1991, de la langue à la culture par les mots, paris, CLE international.

Chapitre 01 : définition de quelques concepts clés et outils de travail

Les programmes éducatifs en général sont probablement l'un des moyens les plus importants de préserver la culture, car elle peut être stockée dans la mémoire des apprenants.

L'Algérie fait partie de ces pays qui sont fiers de leur passé et de leur culture, nous remarquons une fusion culturelle dans le manuel en trois niveaux (primaire, moyenne, secondaire). La présence de la culture algérienne se manifeste dans tous les domaines, notamment au niveau moyen de l'enseignement. Cela révèle que dans le cours de français en troisième année, nous avons remarqué que la présence de la culture algérienne dans divers domaines était évidente, dans la deuxième séquence du deuxième projet.

Dans ce chapitre introductif, nous avons présenté des définitions et des concepts clés de notre mémoire, et nous avons accordé surtout sur les théories qui sont liées à la représentation culturelle, qui occupe une place très importante dans l'apprentissage des langues étrangères. On peut dire que l'idée d'intégrer la culture à l'école est adaptée pour organiser une génération éduquée pour la recevoir et faire en sorte qu'elle l'acquière progressivement à travers tous les niveaux d'enseignement. Précisément dans le cycle moyen. Cela nous a amené à nous interroger sur les représentations culturelles dans les outils pédagogiques, le manuel est la pierre angulaire du système éducatif algérien, car il joue un rôle clé dans la réussite et l'acquisition des langues étrangères et cultures. Il est le guide, le partenaire et le médiateur. Dans le chapitre 02, nous analyserons le manuel scolaire de la troisième année moyenne.

Chapitre 02 :

L'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

Afin d'organiser notre travail et de recueillir un maximum d'informations sur le sujet traité, nous commencerons ce chapitre par le manuel scolaire en général (la définition d'un manuel scolaire, ses fonctions et leur importance). Ensuite, nous présentons une description du livre avec une comparaison entre les deux générations. Nous avons choisi l'analyse culturelle du manuel 3^{ème} AM. Nous nous concentrons sur la séquence 02, projet 02. Pour s'assurer la présence de la culture algérienne à travers le livre.

2.1. Le manuel scolaire :

Il existe différents moyens utilisés dans l'enseignement d'une langue étrangère parmi lesquels "le manuel scolaire" doit être utile dans tout processus d'enseignement/apprentissage d'une langue ou de toute autre matière, un manuel est un outil d'enseignement et de pédagogie. C'est un moyen pour les enseignants de préparer les leçons et un outil pour les apprenants pour apprendre, réviser et pratiquer. Ainsi, ce style d'enseignement relie l'enseignant, l'apprenant et les connaissances. Varie selon l'utilisation et la fonction. Aussi, comme l'atteste Alain Choppin dans son livre « Manuels scolaires : histoire et actualités » :

« Quelle que soit la génération à laquelle on appartient, quand on entend manuel scolaire, on sait immédiatement de quoi il est question. Pourtant, contrairement à ce que sa familiarité pourrait laisser supposer, le manuel n'est pas un objet facile à définir : ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu ». ³⁵

2.1.1. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Le Dictionnaire Robert définit un manuel comme « *un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires* ». ³⁶

Le groupe français de pilotage du programme de travail pense à un manuel comme « *tout support pédagogique (livres ou fiches) qui doit être acquis par l'élève ou qui est mis à sa disposition par l'établissement* ». Il est utilisé par les enseignants dans leurs classes pour donner des cours à leurs élèves selon le plan établi par l'Éducation nationale.

³⁵ Alain Choppin « *Manuels scolaires : histoire et actualités* » 1992, p. 5

³⁶ Le ROBERT, *dictionnaire de français*, 2000, p. 261

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

D'après Dictionnaire Larousse, Manuel, c'est « *Ouvrage didactique ou scolaire qui expose les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique* ». ³⁷ C'est un outil efficace pour les étudiants de transférer des connaissances pour l'apprentissage pendant leur période scolaire (d'études). Depuis l'Antiquité, c'est l'outil le plus utilisé pour assurer le succès des opérations « d'enseignement/apprentissage », mais les enseignants ont le sentiment que cet outil les paralyse et limite leur liberté d'idées novatrices, ce qui n'est pas en adéquation avec les besoins des publics dans certains cas. Un manuel peut également être défini comme : « *Un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* ». ³⁸ Cela signifie que les manuels scolaires sont des outils d'apprentissage importants pour les enseignants et les apprenants, comme l'atteste Jean Ferrier : « *Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seul livres qu'ils ont en main* ». ³⁹

L'utilité des supports pédagogiques dépend des élèves et des enseignants, et le premier contact avec les supports pédagogiques suffit à ouvrir la porte du savoir.

Selon El-Ghouli.: « *Le Manuel est un ensemble cohérent de propositions et d'orientations à l'image d'une carte mise entre les mains de l'enseignant pour composer le menu de l'élève.* » ⁴⁰

El-Ghouli, a défini le manuel comme un ensemble de directives entre deux partenaires (l'enseignant et l'apprenant). Pour former les connaissances des élèves.

Une fois établie la définition d'un manuel, nous pouvons dire qu'un manuel est, par ses leçons et ses exercices, aussi fidèle compagnon du banc de l'école qu'il est un ouvrage de référence.

2.1.2. Les fonctions du manuel scolaire :

³⁷ Le Dictionnaire Larousse

³⁸ François-Marie GERARD, et Xavier ROEGIERS, Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser, 2009, p. 10.

³⁹ Jean Ferrier, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Les manuels scolaire : situation et Perspectives, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p. 32.

⁴⁰ El-Ghouli dans une large mesure nous ferons référence à Dr. Abadi; « *l'image scolaire approche didactique de manuel de français* », thèse de Magister, université de KasdiMerbah, Ouargla ; 2003, p41

Pour les apprenants, les manuels peuvent remplir des fonctions liées à l'apprentissage, telles que le transfert des connaissances, le développement des compétences et des capacités, l'intégration et l'évaluation de l'apprentissage.

Les fonctions liées à l'enseignement sont des fonctions éducatives, fournissant des informations scientifiques et générales.

Les manuels scolaires répondent également aux besoins des enseignants qui doivent donner des conseils sur la meilleure utilisation des manuels, notamment en termes de communication des objectifs pédagogiques, d'organisation des objectifs d'apprentissage, de sélection des supports pédagogiques, etc. Contenu, mise en œuvre de diverses activités et évaluation des acquis. François RICHAUDEAU (1986) résume les fonctions liées à l'apprenant et à l'enseignant comme suit :

- **Fonctions relatives à l'élève :**
 - Transmission des connaissances.
 - Développement de capacités et de compétences.
 - Consolidation de l'acquis.
 - Évaluation de l'acquis.
 - Aide à l'intégration des acquis.
 - Référence.
 - Éducation sociale et culturelle.
- **Fonctions relatives à l'enseignant :**
 - Information scientifique et générale.
 - Formation pédagogique liée à la discipline.
 - Aide aux apprentissages et à la gestion des cours.
 - Aide à l'évaluation des acquis.

2.1.3. L'importance d'un manuel scolaire :

Dans l'enseignement, l'enseignant doit savoir quoi enseigner à l'apprenant et comment enseigner, il facilite tout ce qu'il apprend. De plus, l'outil constitue un référentiel d'informations, de documents, d'exemples, d'exercices et d'activités qui enrichissent les interactions en classe entre enseignants et élèves et entre élèves. Il est donc important

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

ici de dire qu'en utilisant le manuel, il n'est pas obligé de s'y conformer strictement, car le manuel n'est qu'un indicateur et un déclencheur d'activités, d'enseignement et de situations d'enseignement.

En d'autres termes, l'enseignant est libre d'utiliser tout ce dont il a besoin comme outils et matériels pédagogiques afin de rendre le manuel plus efficace et plus utile.

Surtout, au cours des deux premières années, le manuel est le fondement et le noyau de l'enseignement des langues étrangères, spécialement l'enseignement-apprentissage du français, car il crée un lien entre les enseignants et les élèves.

En d'autres termes, le manuel donne une vision claire et sans ambiguïté du programme, et il se considère comme un guide pour aider les enseignants et les apprenants.

- **L'importance du manuel scolaire pour l'apprenant :**

Les manuels scolaires sont une ressource très intéressante pour un apprenant, que ce soit en classe ou à la maison, les manuels scolaires l'accompagnent tout au long de son parcours d'apprentissage. Nous résumerons l'importance des manuels pour les apprenants en citant quelques points clés ci-dessous :

- Les connaissances linguistiques et culturelles dont un apprenant a besoin pour apprendre une langue étrangère, particulière. Pour que les apprenants les maîtrisent progressivement tout au long du processus d'apprentissage.
- Le manuel constitue un support documentaire qui aide l'apprenant à comprendre ce qu'il étudie et ce qu'il doit étudier ensuite, prépare des leçons et révise individuellement ou avec des collègues en classe ou à la maison.
- Il les aide à travailler individuellement ou en groupe, sur des schémas, des exercices, des textes, etc.
- Enfin, le manuel est un vecteur de culture et de littérature : dans le cas où l'apprenant veut apprendre une nouvelle langue étrangère, il doit connaître la culture et la littérature.

- **L'importance du manuel scolaire pour l'enseignant :**

Pour que l'enseignant puisse exercer efficacement la mission éducative en classe de FLE, il peut conjointement le manuel scolaire. C'est l'un des supports pédagogiques, didactique et des outils les plus importants, le guide de l'enseignant. Nous citerons ci-dessous quelques points clés résumant l'importance des manuels pour les enseignants :

- Les enseignants utilisent le manuel pour faciliter l'enseignement et la préparation des cours selon les procédures énoncées dans le manuel scolaire (livre de l'élève) et expliquées en détail dans le guide de l'enseignant.
- Les manuels scolaires peuvent être considérés comme un intermédiaire entre les enseignants et les élèves. Faciliter les interactions entre apprenants et enseignants, et entre apprenants engagés dans les mêmes exercices et les mêmes activités.
- L'utilisation d'un ou plusieurs manuels dans le Guide de l'enseignant permet aux enseignants d'obtenir toutes les informations linguistiques et culturelles et tous les indices pédagogiques dont ils ont besoin pour gérer leurs cours.

Après avoir défini le manuel scolaire et discuté de sa fonction pour les élèves et les enseignants, nous avons également identifié son importance pour les élèves et les enseignants. Nous allons maintenant parler spécifiquement du manuel de troisième année moyenne. Pour une grande partie des informations pertinentes pour notre recherche.

2.2. Présentation du manuel scolaire de troisième année moyenne :

Le manuel de 3 AM est destiné aux apprenants âgés de 13/14 ans et le support pédagogique est utilisé au niveau national, c'est-à-dire qu'il est utilisé dans tout le pays « Algérie ». Il fait partie du ministère de l'Éducation nationale. L'Algérie a procédé à plusieurs réformes du système éducatif afin d'améliorer le niveau d'éducation. Dans les points liés à la réforme de l'éducation, le livre de troisième année moyenne voit deux générations. Nous comparerons les points de réforme des deux générations.

2.2.1. La distinction entre les deux manuels scolaires (1 G, 2 G) :

2.2.1.1. La couverture :

La photo de couverture est très importante, car elle donne aux apprenants leur première impression du manuel. Sur la photo de couverture de la première génération. Il contient plusieurs illustrations, parmi lesquelles représentent différents éléments. Ils incluent le contenu du programme. Sur la photo de couverture du nouveau manuel. Il ne représente que trois photos d'étudiants. L'un des étudiants porte un casque exprimant la technologie et la modernité de la vie actuelle.

2.2.1.2. Nombre de projets et séquences :

La première génération :

- projet 01 : 03séquences
- projet 02 : 03 séquences
- projet 03 : 02 séquences

La deuxième génération :

- projet 01 : 03 séquences
- projet 02 : 02 séquences
- projet 03 : 02 séquences

2.2.1.3. Objectif à atteindre :

La première génération : développer et exercer des compétences narratives en mobilisant les connaissances préalables à chaque étape.

La deuxième génération : comprendre et produire des textes narratifs oraux et écrits qui relèvent du réel.

2.2.1.4. La démarche adoptée dans les deux manuels :

La démarche adoptée dans le manuel de la première génération est pédagogique et didactique. Le programme pédagogique permet la maîtrise des compétences définies dans le programme, cette démarche s'appuie sur l'observation, l'analyse, l'interaction et l'évaluation.

Le manuel de la deuxième génération s'inscrit dans une approche par compétence et est en processus de résolution de situations problématiques. Offrir aux élèves une variété

de situations d'apprentissage couvrant les domaines de l'oral et de l'écrit pour rendre l'apprenant responsable de son apprentissage.

2.3. Présentation du manuel scolaire de 3 AM actuel :

À ce stade, nous avons pris des informations du manuel de troisième année moyenne actuelle (2019/2020) pour présenter ce livre. [1]

- **Titre** : Français 3ème Année Moyenne
- **Éditeur** : Office national des publications scolaires
- **Date de parution** ; 2019/2020
- **Public visé** : ce manuel vise les élèves de la troisième année moyenne.
- **Âge** : entre 14 et 16 ans
- **Niveau en français** : **l'élève** en troisième année moyenne est capable de s'exprimer à l'oral et à l'écrit, ainsi que de décrire et narrer.
- L'ouvrage pédagogique de 3ème année moyenne deuxième génération est présenté avec des références identitaires parmi lesquelles : au milieu et en gras, figure l'intitulé dans la page de garde plus le niveau qui est écrit aussi en gras.

2.3.1. La couverture : la photo de couverture est très importante.

- **En recto** : nous trouvons en haut, la devise de l'État écrite en blanc et en arabe. Elle ne représente que trois photos des élèves ; un élève porte un casque qui exprime la technologie et la modernité de la vie actuelle, au milieu de la page l'intitulé du manuel « Français 3ème année moyenne » en couleur blanche, bleue et jaune. En bas, il y a « Office National de Publication Scolaire », sigle ONPS.
- **En verso** : nous trouvons dans un petit rectangulaire, il y a le code-barres, la date d'édition 2019/2020, le prix 260 DA et un sigle d'ONPS (Office National des Publications Scolaires).

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3ème année moyenne

Dans la première page du manuel, nous trouvons en haut : la devise de l'état écrite en français, en gras et en noir. Au milieu de page « français 3ème année moyenne » en couleur ; blanche, vert et rouge, en suite, noms des auteurs qui ont confectionné le manuel :

MELKHIR AYAD HAMRAOUI	Inspectrice de l'enseignement moyen
SALIHA HADJI	Professeure de l'enseignement moyen
OURIDA BENTAHHA MOUHOUB	Professeure de l'enseignement moyen

La deuxième page présente l'équipe technique qui participe à la réalisation de cet ouvrage :

HAMINA EL HOCINE	Montage et conception de la maquette
YUCEF KACI OUALI	Traitement des photos
BOUHILA FADILA	Illustration
AZOUAOUI CHERIF /BOUDALI ZOHRA	Coordination

Dans la page suivante, il y a « **L'avant-propos** » que nous trouvons sur cette page :

- Une phrase de bienvenue.
- Explication du programme qui contient trois grands projets, ces projets permettent de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit des textes qui relèvent du réel, chaque projet est organisé en séquence :
 - Projet n° 01 : trois séquences
 - Projet n°02 : deux séquences
 - Projet n°03 : deux séquences

Chaque séquence est organisée en rubriques :

2.3.2. Rubrique :

- **J'écoute et je comprends** : l'élève développe la capacité de l'écoute et la compréhension de l'oral à travers d'un document audio, vidéo ou la voix du professeur, cette rubrique est organisée en trois étapes : avant **l'écoute**, **l'écoute active** et après **l'écoute**.
- **Je m'exprime** : les activités d'expression orale à partir d'un support (dessin, photo, tableau) prennent la parole pour exprimer des supports.
- **Je lis et je comprends** : les activités de compréhension de l'écrit, elle comprend quatre phases : **j'observe et j'anticipe** (phase d'anticipation), **je lis pour comprendre** (phase de compréhension globale), **je relis pour mieux comprendre** (phase de compréhension détaillée) et **je retiens l'essentiel** (phase de synthèse).
- **Outils de la langue pour dire, lire et écrire** : les règles qui structurent la langue française, ces règles sont organisées en cinq étapes : **je lis et je repère/j'analyse/faisons le point/je m'exerce/j'écris**.
- **Atelier d'écriture** : il contient deux parties ; la 1^{re} partie, intitulée « **je me prépare à l'écrit** », c'est des activités de formation sur la production écrite, 2^{ème} partie, intitulée « **j'écris** », c'est produire un écrit en ajoutant des acquisitions et l'aide d'une boîte à outils.
- **sujet d'évaluation-bilan** : cette activité te permettra de vérifier tes connaissances et de déceler tes lacunes en vue d'une remédiation.
- **Station-projet** : cette activité se trouve à la fin de chaque séquence, c'est comment vous devez faire pour réaliser votre projet.
- **Lecture récréative** : c'est la lecture de plaisir pour développer chez l'élève l'envie de lire.
- Les deux pages suivantes portent un sommaire ou tableau des contenus où les activités des trois projets sont organisées et détaillées. Il reforme les éléments suivants : l'intitulé des projets, l'intitulé des séquences, les ressources, les tâches et l'évaluation –bilan, pour atteindre l'objectif fixé par chaque séquence.

Après, on trouve :

- **Séquence passerelle** : il s'agit d'un cours d'initiation, l'enseignant fait rappel sur les leçons de l'année précédente (2^{ème} AM) et donne le programme de cette année (3^{ème} AM), découvrir ce qu'ils vont étudier.
- **Page projet** : c'est une présentation de projet, elle montre l'intitulé du projet et plusieurs séquences de situation de départ.
- **Page-séquence** : on trouve l'intitulé de la séquence, la situation de départ, la tâche et les compétences à développer.

2.3.3. L'organisation du projet et de la séquence :

2.3.3.1. Structure d'un projet : dans le manuel scolaire, il existe trois projets pédagogiques et chacun d'eux est constitué de séquences.

Projet n°01 : réaliser un palmarès de faits divers pour le journal ou le blog de l'école.

Séquence n°01 : produire une brève.

Séquence n°02 : produire des titres et des chapeaux de faits divers.

Séquence n°03 : rédiger un fait divers et y insérer un témoignage.

Projet n°02 : sous le titre Histoire et patrimoine, réaliser un prospectus de récits historiques portant sur un moment de l'Histoire nationale et sur l'Histoire d'un patrimoine pour les faire connaître.

Séquence n°01 : rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée.

Séquence n°02 : décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit.

Projet n°03 : réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de récits de vie à caractère biographique.

Séquence n°01 : rédiger un souvenir d'enfance, une expérience vécue.

Séquence n°02 : rédiger le récit à caractère biographique d'un personnage connu.

2.3.3.2. Nombre de pages :

Projet 01 : est composé de 59 pages ; 20 pages consacrées à la séquence 01, 22 pages à la séquence 02 et le reste à la séquence n°03, 17 pages.

Projet 02 : s'étale sur 46 pages ; 23 pages pour séquence 01 et 23 pages pour séquence 02.

Projet 03 : le nombre de pages de ce projet est de 35 pages ; 18 pages pour la séquence 01 et 17 pour la séquence 02.

2.3.3.3. Les couleurs de projet : chaque projet a une couleur spécifique : marron pour le premier projet, deuxième projet ; c'est bleu violet et le troisième projet ; c'est le vert. Afin de différencier les projets et pour attirer l'attention de l'élève.

2.3.4. Les activités proposées dans le manuel scolaire de 3AM :

A/Compréhension de l'oral : ces activités développent les capacités et les stratégies de l'écoute chez les élèves à partir d'un document audio, vidéo ou la voix du professeur. L'enseignant devra donner des consignes d'écoute ou de tâche à accomplir. Dans cette activité, les apprenants doivent savoir quoi faire pendant et après l'écoute. Aussi, l'apprenant doit connaître la situation de travail (individuelle, en groupe), cet exercice passe par trois phases :

- une pré-écoute (1^{re} écoute) : l'élève devient capable de comprendre l'intitulé du thème, formuler des hypothèses à travers un texte, un mot, d'une image. L'enseignant dans cette phase pose des questions générales sur le contenu.
- Une écoute/compréhension globale (2^{ème} écoute) : l'élève doit être capable de connaître la situation de communication (qui parle, à qui, où, pourquoi, quand, comment).

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

- Une écoute de compréhension détaillée (3^{ème} écoute) : à cette étape l'enseignant pose des questions plus précises, après faire une synthèse ou une récapitulation. Donc, dans cette activité, l'élève sera capable de :
 1. Écouter et comprendre un document sonore.
 2. Faire identifier les paramètres de la situation de communication.

B/Production orale : dans cette activité, l'élève devient capable de s'exprimer à partir d'un support donné, **par exemple** : dessin, illustration, tableau... etc. L'apprenant prendra la parole pour produire des phrases orales simples avec l'aide de son professeur ou de ses camarades. La Production orale est organisée ainsi :

- **Arrêt sur image** : parlons-en ! L'enseignant pose la question suivante ; que voyez-vous dans l'illustration ?
- **Construire à l'oral** : l'élève doit être capable de construire l'essentiel de l'événement à partir des questions du tableau.
- **Récapitulons** : Dans cette étape, l'élève fait une synthèse ou une reformulation à partir des réponses aux questions précédentes. L'objectif de production oral :
 1. L'élève doit pouvoir produire à l'oral un récit.
 2. Exprimer un avis et résumer une histoire écoutée.

Nous remarquons qu'il n'y a pas de changement au niveau du déroulement de la séance de compréhension/production orale et les étapes sont les mêmes. Le but de l'activité de compréhension/production orale est de développer les connaissances et les acquis qui sont importants pour le développement des compétences communicatives chez les élèves. Il existe une photo dans chaque page de compréhension/production orale qui peut aider l'apprenant à mieux comprendre et lui donner une idée sur ce qu'ils vont écouter. **Par exemple** :

Dans la séquence 01 du projet n°02, la compréhension orale contient une illustration sous forme d'une image qui présente un enfant avec son papa, l'enfant est demandé l'aide de son papa pour rédiger un récit portant sur un moment de l'histoire nationale. « Papa,

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

j'ai besoin d'aide ». Notre professeur de français nous a demandé de rédiger un récit portant sur un moment de l'histoire nationale. » Le rôle de cette image rend l'apprenant capable de penser et d'imaginer l'enregistrement du Moudjahid.

C/compréhension de l'écrit : ces activités aident les élèves au développement de la lecture et de la compréhension d'un texte. C'est le lecteur de plaisir. Cette activité est organisée :

- **Phase d'observation** : c'est l'observation d'illustration et dis de quoi va probablement parler ce texte.
- **Je lis pour comprendre** : c'est la phase de compréhension globale du texte.
- **Je relis pour mieux comprendre** : c'est la phase de compréhension détaillée.
- **Récapitulons** : c'est la phase de synthèse.

D/Compétence linguistique : c'est l'étude du vocabulaire, de grammaire, de conjugaison et d'orthographe.

L'activité de vocabulaire : les activités du vocabulaire se conduisent l'auteur d'une seule leçon par exemple : le champ lexical page 17/18 (projet 01, séquence 01) accompagnée d'un nombre d'exercices et d'une règle de la leçon.

Le professeur explique la leçon à partir d'un texte suivi par quelques questions de compréhension pour déduire la règle, puis passe à quelques exercices d'application de la règle, alors l'enseignant est la base, il explique la leçon et la règle en détail en donnant des exemples pour mieux comprendre.

Donc, l'apprenant est considéré comme un auditeur, il prend la règle telle qu'elle est et il l'applique directement.

Remarque : la leçon de grammaire, conjugaison et orthographe passe par les mêmes étapes que la leçon de vocabulaire.

E/Atelier d'écriture : il s'agit d'un ensemble d'activités qui aident l'élève à produire à l'écrit. Cette activité contient trois séances :

1. La première séance, intitulée « préparation de production écrite n°01 », est une activité pour t'entraîner progressivement à la production écrite.
2. La 2^{ème} séance, intitulée « préparation de production écrite n°02 », cette partie invite à produire un écrit dans lequel tu devras intégrer ou mobiliser tout ce que tu as acquis précédemment en aidant d'une boîte à outils de questions autour de la consigne de la tâche d'écriture et des critères de réussite, une grille de relecteur permettra d'améliorer ta production écrite.
3. La 3^{ème} séance, intitulée « Compte rendus » Dans cette séance, l'enseignant corrige les productions écrites en prenant un modèle et en le corrigeant avec les élèves, après elle donne un modèle à l'enseignant.

F/Evaluation-bilan : elle est sous forme d'un texte avec des questions de compréhension et production écrite, par exemple : le texte, page 147 « Haroun Tazieff : le prince du feu » (projet 03, séquence 02).

G/Station-projet : à la fin de la séquence, nous trouvons une station-projet, l'enseignant demande aux élèves de faire une synthèse de tout ce qu'ils ont déjà fait dans la séquence. Après, il y a la lecture récréative ; c'est un texte pour développer chez l'élève l'envie de lire par exemple : le texte page 28 « Le Titanic, le plus gros navire du monde (1) » (projet 01, séquence 01).

Sur la dernière page du manuel, nous trouvons un « tableau de conjugaison » où plusieurs verbes comme l'auxiliaire être/avoir, un verbe de 1^{er} groupe exemple (chanter), un verbe de 2^{ème} groupe exemple (finir) et un verbe de 3^{ème} groupe exemple (prendre), pour donner un exemple des terminaisons de chaque groupe.

2.4. La culture algérienne dans le manuel scolaire de 3 AM (02 G)

Le sujet de notre recherche est « la présentation de la culture algérienne dans le manuel scolaire ». Notre recherche dans cette partie comprend la mise en évidence des aspects culturels dans le manuel de 3^{ème} AM à travers plusieurs éléments dans le livre de référence tels que le texte, les images. Notre référence est toujours la culture dans l'apprentissage.

2.4.1. Les caractéristiques du patrimoine dans le manuel (02 G) :

Nous nous baserons sur la méthode d'analyse et de description du manuel de français de troisième année moyenne, et nous choisissons d'analyser le manuel de troisième année parce que ce manuel est riche en contenu et riche en sélection de textes. Par rapport à la vaste présence de la culture algérienne, qui varie selon les sujets et les auteurs. (En ce qui concerne la méthode d'analyse culturelle du manuel, j'ai pris l'idée d'analyse de mémoire de Master, j'ai travaillé dessus.)⁴¹

1/ Registre de la langue : ce manuel présente un vocabulaire riche du langage algérien, par exemple les termes de :

- El oued et Djebel (P02, S02, P113)

2/toponymie : le manuel scolaire est riche de noms des wilayas algériennes, nous trouvons par exemple :

- Alger (P01, S02, P33)
- Tissemsilt (P01, S02, P39)
- El Tarf et Annaba (P01, S02, P41)
- Naâma (P01, S02, P50)
- Blida (P01, S03, P58)
- Mostaganem (P01, S03, P61)
- Tipaza (P02, S02, P99)
- Ghardaïa (P02, S02, P105)
- Oran (P02, S02, P113)

De même, dans le livre de 3 AM, il y a des pays européens, américains et asiatiques comme :

- L'île d'Oléron, « c'est une île française » (P01, S01, P13)

⁴¹ FOUKA Tadj Eddine Mémoire de master « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne » université Abed el Hamid Ibn Badis-mostaganem.2019/2020.

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

- San Francisco « États-Unis » (P01, S01, P29)
- Canada « Amérique du Nord » (P01, S02, P 44)
- Syrie (P01, S03, P 55)

3/ fêtes : plusieurs événements sont célèbres en Algérie, dans le cas du manuel scolaire de 3 AM, on trouve des fêtes nationales et traditionnelles, par exemple :

- L'indépendance le 05 juillet 1962 (P02, S02, P73)
- Le premier jour du printemps (P02, S02, P 93)

4/Le lexique de la cuisine : la femme algérienne reste un exemple de la femme authentique et de la préservation de son patrimoine unique et distingué.

4-1/Les ustensiles traditionnels : font la parité du patrimoine algérien, par exemple :

- La gas'aa, le tamis, marmite, le brasero (nafakh) (P02, S02, P96)
- Vaisselles d'argile (P02, S02, P110)

4-2/Gastronomie : L'Algérie est un pays riche de ses plats traditionnels, nous constatons à travers le livre les plats suivants :

- Bradj (P02, S02, P93)
- Couscous (P02, S02, P95)
- Chakhchokha, Trida, Rechta, Doubara, Mesfouf (P 02, S 02, P96)

5/Les vêtements : chaque région en Algérie possède ses vêtements traditionnels, dans ce manuel, les tenues vestimentaires relatives à la culture algérienne sont présentes et elles caractérisent les différents coins de l'Algérie, nous pouvons citer :

- Burnous (P02, S02, P101)

Il y a deux couleurs de Burnous : marron dans l'Atlas saharien et blanc en Kabylie.

- L'haf Targuie dans l'image (P02, S02, P97)
- El Chéda de Tlemcen dans l'image (P02, S02, P 69)

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3ème année moyenne

6/La musique : la musique représente un aspect des facultés culturelles de toutes les sociétés, la société algérienne est célèbre pour :

6-1/L'instrument musical :

- L'imzad (P02, S02, P97)

6-2/le genre musical : en ce qui concerne le genre musical, on trouve ;

- Le Targuie (P02, S02, P 97/98)
- Le Malouf (P03, S02, P141)

6-3/Les chanteurs et poètes : quand on parle d'instrument musical en Algérie, il faut mentionner les chanteurs et poètes :

- Mohamed Tahar Fergani (P03,S02,P141)
- Dassine (P02, S02, P97)

7/Les personnages célèbres : un certain nombre de personnages algériens sont évoqués à travers ce manuel, nous pouvons citer ainsi :

7-1/les écrivains :

- Mohamed Dib (P02,S01,P79)
- Mahfoud Kaddache (P02,S01,P81)
- Mouloud Feraoun (P02, S02, P110)
- Hamid Tahir (P03, S02, P138)
- Assia Djébar (P03, S02, P145)

7-2/Personnages historiques :

- Émir Abd-el-Kader (P02, S02, P106)
- Lalla Fatima N'soumeur (P03, S02, P140)

8/ les événements historiques : le fait historique lié à l'Algérie est aussi présent dans ce livre scolaire, nous trouvons des événements dans la période coloniale, ces événements sont :

- Le déclenchement de la révolution armée le 1^{er} novembre 1954 (P02, S01, P90)
- La date du cessez-le-feu de la guerre d'Algérie le 19 mars 1962 (P02, S01, P73)
- L'indépendance le 05 juillet 1962 (P02, S01, P73)
- Congrès de la Soummam le 20 oute 1956 (P02, S01, P73)

9/les monuments historiques : les endroits historiques représentent l'histoire de chaque pays, en ce qui concerne le manuel de 3 AM, il présente des places importantes qui racontent les civilisations qui sont passées par l'Algérie comme la civilisation romaine, nous pouvons évoquer :

- Maqam Echahide à Alger (P02, S01, P89)
- L'ancienne ville romaine de Tipaza (P02, S02, P99)
- La vallée du Mزاب (P02, S02, P105)
- La casbah à Alger (P02, S02, P 103)
- Santa crus à Oran (P02, S02, P113)

10/presse : tout au long du manuel, nous trouvons la présence des journaux algériens tels que :

- El watan (P01, S01, P17)
- Liberté (P01, S02, P39)
- El Moudjahid (P01, S03, P65)
- Le Soir d'Algérie (P02, S01, P75)

11/Le monde de l'art :

11-1/l'architecte : l'aide pédagogique de 3AM présente un grand célèbre architecte brésilien Oscar Niemeyer, il a exercé son métier dans plusieurs pays : Paris, Italie et l'Algérie. Les projets d'Oscar Niemeyer en Algérie « couple du 05 juillet et l'université de Constantine ». (P03, S02, P138)

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

11-2/Le sport : par le meilleur joueur algérien Rabah Madjer qui a réalisé un parcours exceptionnel à l'étranger :

- Rabah Madjer (P03, S02, P137)

11-3/L'écrivain : par romanciers algériens comme :

- Assia Djebar, elle a enrichi la bibliothèque universelle par ces œuvres : la soif 1957 et Femme d'Alger dans leur appartement 2002 (P03, S02, P145)
- Corinne Chevalier, elle publie le roman de « la petite du Tassili » chez Casbah – édition en 2001 (P03, S01, P128)

11-4/peinture : par le peintre et lithographe français Nesreddine Dinet qui embrassait l'art et l'Islam en Algérie (P03, S02, P149)

11-5/ La science : par le géologue et volcanologue français Haroun Tazieff, « le prince du feu » s'est notamment fait connaître du grand public par la réalisation de documentaires sur les volcans. (P03, S02, P147)

11-6/poèmes :

- Liberté : est un poème que l'auteur français Paul Eluard a écrit en 1942 pendant la Seconde Guerre Mondiale (P02, S01, P89).
- Alger Blanche : est un poème de la poétesse algérienne d'expression française en 1963 (P02, S02, P144)
- Matins d'hiver : paroles de Gérard Lenormon, est un auteur-compositeur-interprète français (P03, S01, P132).

2.4.2. Les caractéristiques du patrimoine dans le manuel de 3 AM (01 G) :

Après avoir comparé les réformes des deux générations avec l'analyse culturelle des manuels pour la troisième année moyenne de la deuxième génération (actuelle), nous essayons de comprendre le contenu culturel de la première génération, en expliquant les réformes entre elles.

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

Après avoir lu la mémoire de Master Présenté par : FOUKA Tadj Eddine « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne », nous essayons de décrire le contenu culturel de la première génération :

1/Vocabulaire : ce manuel nous présente un vocabulaire assez riche de la langue algérienne comme : Djbel, Mechouar, El-Eubbed, Rais, couffin, Bhira.

2/Les fêtes : nous avons retrouvé les fêtes universelles, nationales et religieuses, nous avons trouvé : l'Aïd, El Mawlid Ennabaoui Echarif, Le printemps, Journée du savoir, La fête des travailleurs 1er mai, L'indépendance 5 juillet.

3/Costumes traditionnels : chaque région a ses costumes traditionnels, nous pouvons citer ainsi : Adjar, Haïk, Burnous, Robe Fergani, Caraco, Gandoura.

4/Les sites historiques : représentent l'histoire de chaque pays comme : Maqam Echahide à Alger, La Casbah à Alger, L'ancienne ville romaine à Tipaza, les grottes féeriques à Jijel, Kalaa des Béni Hammad à Msila.

On note aussi qu'il y a des signes de la culture française dans ce livre, dans :

5/Poésie : celle de Victor Hugo, celle de Maurice Carême.

6/Œuvres, Art et Artistes : fables de Jean de la Fontaine, Contes de Charles Perrault L'homme qui plantait les arbres' de Jean Gio, Lullaby' de Jean Marie Gustave Le Clézio, Vol de nuit' de Saint Exupéry, Le procès-verbal' de J.M.G. Le Clézio, Enfance' de Léon Tolstoï, Jean le bleu' de Jean Giono.

7/Monument : c'est la Tour Eiffel qui représente les monuments de France.

Maintenant, on peut dire que cette génération est plus riche en culture algérienne par rapport à la deuxième génération (limitée) en termes de vocabulaire algérien, les fêtes et les plats traditionnels... Etc. aussi, nous avons remarqué la présence de la culture française : les poèmes, monuments, les journaux français comme Mon quotidien,

L'Internaute Magazine, France soir, Le Monde. Cela est justifié par le fait que les concepteurs veulent amener l'apprenant à s'ouvrir à l'autre.⁴²

2.5. La part du culturel dans le manuel de la 3^{ème} AM (actuelle) :

Nous avons avancé que ce manuel est composé de trois projets, dans chacun desquels on retrouve trois éléments essentiels de texte, d'exercices et d'images. Il contient du texte et des images.

2.5.1. Les textes :

L'apprentissage des langues étrangères repose principalement sur l'utilisation de textes et d'images culturels, et la valorisation de sa propre culture favorise l'appropriation des apprentissages. Le dictionnaire Larousse définit le texte comme suit : « *ensemble des termes, des phrases constituant un écrit, une œuvre écrite* »⁴³. Le but de tout texte est de transmettre des messages. Ces messages sont toujours envoyés par l'expéditeur et reçus par le destinataire. Ces différents messages peuvent avoir plusieurs intentions. Notre analyse est organisée thématiquement, un index de la culture algérienne. D'un point de vue culturel, il est en effet nécessaire d'introduire de multiples perspectives.

La notion de culture. À première vue, le manuel semble être présenté à travers ses thèmes, la présence de la culture algérienne dans différents domaines dans les textes du manuel, notamment en séquence 02, projet 02 « la découverte de notre patrimoine ». Nous constatons que la plupart des textes sont d'auteurs Algériens. Par exemple : le texte « un travail d'artiste » de Mouloud Feraoun (p.110) et le texte de « Lotfi à la casbah d'Alger » de Meriem Guemache.

⁴² FOUKA Tadj Eddine, « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne » l'analyse culturelle du manuel scolaire de 3AM (première génération), université Abed el Hamid Ibn Badis-mostaganem.2019/2020.

⁴³ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/texte/77624> Consulté le 22/05/2023 à 16.07

2.5.2. Les images :

L'image est un moyen d'expression et de communication. De plus, l'image est l'un des vecteurs privilégiés de la communication humaine et l'une des composantes essentielles de tout système d'information. D'après le dictionnaire de la Didactique du français langue étrangère et seconde, l'image est considérée comme « *des dessins plus riches ou des photos qui servent de leur côté à faciliter l'accès à une situation de communication et à la compréhension des échanges langagiers qui s'y déroulent* ». ⁴⁴Il occupe une très grande partie dans le livre de 3^{ème} AM. Vu leur importance comme un moyen d'attraction, l'image motive et attire les élèves à avoir envie d'apprendre et de comprendre. Nous avons remarqué que tous les textes sont accompagnés d'images qui expliquent généralement aux apprenants de quoi parle le texte. Ces images jouent un rôle important pour aider les apprenants à comprendre le texte étudié et à mieux comprendre la culture de leur pays, c'est un moyen de culture.

Donc, malgré la richesse en matière d'illustrations dans le manuel de 3^{ème} AM, nous trouvons plusieurs d'images concernant la culture algérienne se situant au deuxième projet, par exemple : l'image de couscous (p.96), burnous (p.101) et la casbah d'Alger (p.103).

Après avoir analysé le contenu du manuel moyen pour la troisième année, nous avons remarqué la présence de la culture algérienne par rapport aux cultures étrangères, en termes de noms de wilayas algériennes (Tipaza, Alger, Ghardaïa, Oran). À travers les textes et les images, le désir d'apprendre la langue augmente chez les apprenants et ce sont des textes et des images qui affichent la réalité sociale de l'Algérie. Parce qu'un homme cultivé de son âge aime explorer les paysages de son pays (destinations touristiques) aussi, privilégiant l'identitaire (islam, arabisme et amazighité) de plus, met

⁴⁴ Ibid. p. 125

Chapitre 02 : l'analyse du manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

en valeur la culture algérienne dans différents domaines (art, gastronomie, coutumes, habillement, toponymie, musique).

Nous concluons à partir des informations présentées dans ce chapitre que les manuels scolaires jouent un rôle important dans la transmission des connaissances, en particulier dans la transmission de la culture. C'est un moyen efficace de la représentation culturelle, notamment dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. L'image et le texte du livre représentent le patrimoine des différentes régions d'Algérie. Les manuels scolaires sont conçus pour transmettre une gamme de valeurs telles que les valeurs académiques, sociales, culturelles et nationales.

Partie pratique

Chapitre 01 :

L'observation

Chapitre 01 : l'observation

Afin de renforcer notre travail de recherche, les concepts de base de notre recherche et la représentation de la culture algérienne dans le manuel de 3ème AM sont présentés théoriquement. L'utilisation sur le terrain devient une condition sine qua non pour valider nos hypothèses, et nous présentons dans cette section un aspect de nos recherches en pratique. Cette partie sera répartie en deux Chapitres :

Le premier chapitre sera consacré au déroulement du stage que nous avons effectué, et la réaction des apprenants dans la mesure où ils comprennent leur propre culture à travers des images et des textes.

Le deuxième chapitre traitera les deux questionnaires, le premier sera destiné aux élèves et le deuxième sera destiné aux enseignants.

Observation :

3.1. La description de CEM :

CEM Ben Arraje Abed Malek à la wilaya de Bayadh, daïra de Chalala, plus précisément la région de Mharra, il compte en moyenne 455 élèves pour une totale de 12 salles de classe, deux laboratoires pour étudier la physique, l'informatique.

3.2. Présentation de formateur :

Nous avons effectué cette observation non-participante chez Madame Baddaoui, elle prépare ses cours et utilise un vocabulaire simple et facile à comprendre.

La durée du stage : 01 février jusqu'au 02 mars 2023

Niveau : troisième année moyenne

Support utilisé : le manuel scolaire, le cahier d'exercices et le cahier de la leçon

3.3. Le déroulement du stage :

3.3.1. Phase d'observation :

Cette phase s'est étendue du 01/02/2023 au 02/03/2023. Durant cette période, notre activité était essentiellement basée sur l'observation du déroulement des enseignants dispensés par le professeur d'application, nous regardions également la réaction des élèves, ce qui permettait de faire certaines remarques notées sous forme d'observation. Au cours de cette phase, nous étions assises au fond de la classe tout en observant Mme Baddaoui présenter les cours et nous prenions les notes et faisons des observations dans le cahier.

3.3.2. Nombre de séances :

Onze séances pendant une seule séquence, les élèves de 3 AM ont quatre leçons par semaine.

Au terme de ce stage, nous avons assisté chez Mme Baddawi dans la classe de troisième année moyenne, dans le projet 02 « sous-titres histoire et patrimoine, réaliser un prospectus de récit historique, portant sur un moment de l'histoire nationale et sur l'histoire d'un patrimoine pour faire connaître » et la séquence 02 « décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit », car cette séquence est notre point de recherche pour obtenir la confirmation de notre hypothèse et plus d'informations complémentaires. Nous avons assisté à toutes les séances de la séquence, qui étaient estimées à onze séances.

3.3.3. Les séances de la séquence 02 :

Séance 01 : Mercredi 01 février 2023

La durée : 13.30/14.30

Niveau : 3 AM

Activité : compréhension de l'oral

Support : le manuel scolaire page 93/94 et un baffle

L'objectif d'apprentissage :

Chapitre 01 : l'observation

- L'élève sera capable d'écouter et comprendre un récit portant sur l'histoire d'un patrimoine.
- Faire identifier le paramètre de la situation de communication.
- Faire découvrir la diversité et la richesse de notre patrimoine.

Déroulement de l'activité :

Nous assistons avec la 3 AM à une séance de compréhension de l'oral, l'enseignante faisait :

- Rappel sur l'intitulé de projet 02 et séquence 01
- Rappel sur les saisons de l'année

Sujet :

Texte du document écouté et l'image page 93

Elle pose la question : que voyez-vous dans l'illustration ?

Les élèves répondirent : jardin, fleurs, fenêtre.

La phase d'analyse :

Les élèves écoutent un document sonore sur le premier jour de printemps, puis des questions d'ouverture sur le thème, par exemple :

Les questions de première écoute :

- De quoi s'agit-il dans ce document ?
- Où s'est déroulé cet événement ?
- Quel est le premier signe annonciateur de cette fête ?

Les élèves répondent aux questions, l'enseignante propose une deuxième écoute et pose des questions pour clarifier le thème comme :

- Comment nomme-t-on la Fête du Printemps ?
- Vrai/faux

Chapitre 01 : l'observation

La troisième écoute : à partir la 3ème écoute, les élèves comprennent le détail du thème.

Phase de synthèse :

Les élèves faisaient une synthèse sur le thème avec son maître, à la fin de la séance, les élèves déduisent le titre de la leçon « la fête de printemps ».

Elle pose une question : que fête-t-on le premier jour du printemps dans la région de Mharra ?

La plupart des élèves disent : les mères préparent le plat traditionnel connu dans la région « Al rfis »

Séance 02 : Jeudi 02 février 2023

Nous observons une activité « expression de l'orale ».

Support : le manuel scolaire page 95.

L'objectif d'apprentissage :

- Produire à l'oral un récit portant sur l'histoire d'un patrimoine.
- Exprimer un avis, une appréciation sur l'événement raconté dans le récit écouté.
- Résumer une histoire ou une écoutée.

Rappel sur le thème de projet 02 et séquence 02.

Document support :

- Arrêt sur image : parlons-en ! Page 95.
- Que voyez-vous sur l'illustration ?

Les élèves diront ce qu'ils voient sur l'image : la mère, une fille, chat, gas'aa, marmite, couscous.

L'enseignante utilise des figurines pour exprimer les éléments de l'image et laisse les élèves parler spontanément.

Chapitre 01 : l'observation

À l'aide de l'illustration et de la boîte à outils page 96, l'enseignante explique les étapes de la préparation du couscous.

Elle demande aux élèves de produire un récit pour raconter le déroulement de la préparation du plat traditionnel « couscous ».

À la fin de la séance, certains élèves lurent leur paragraphe, après le lecteur des élèves, elle donne un modèle d'un paragraphe et demande à l'écrire sur le cahier.

Séance 03 : Dimanche 05 février 2023

Activité : compréhension de l'écrit

Compétence : comprendre à l'écrit un récit historique

L'objectif d'apprentissage :

- Lire et comprendre un texte historique
- Découvrir le patrimoine de notre pays

Support : le manuel scolaire page 97

Titre : L'imzad

Durée : 15.30/16.30

Rappel sur l'intitulé de projet 02 et séquence 02.

Phase d'observation : après le lecteur silencieux de texte, l'enseignante demande aux élèves :

- Observe l'illustration et dis quoi parler ce texte ?
- Qui en est l'auteur ?
- Qu'est-ce l'imzad ?

Un lecteur du texte par l'enseignante et écrit des questions de compréhension du texte au tableau :

- De quoi parle-t-on dans les trois paragraphes ?

Chapitre 01 : l'observation

- Quels sont les trois éléments qui composent l'Imzad ?

Plusieurs réponses par les élèves, elle pose des questions sur l'image comme : l'origine de la femme, le vêtement de quelle région ?

Phase de récapitulation :

Les élèves proposèrent un titre de ce texte : L'IMZAD

Complète le tableau page 98

Séance 04 : Mercredi 08 février 2023

La durée : 13.30/14.30

Support : le manuel scolaire page 98

C'est une séance du lecteur, l'enseignante fait :

- Rappel sur le thème de projet 02 et la séquence 02
- Lis et explique le texte
- Souligne les mots-clés et les idées générales du texte pour faciliter la compréhension du texte.

Après, les élèves lurent le texte un par un et l'enseignante corrige les erreurs de prononciation.

Séance 05 : Dimanche 12 février 2023

À 15.30/16.30 avec les 3 AM, nous observons une activité de « vocabulaire », le titre était « la description d'un lieu : la localisation »

Compétence : découvrir le vocabulaire de la description d'un lieu

L'objectif d'apprentissage :

Chapitre 01 : l'observation

- Faire identifier la description itinérante
- la description statique dans un récit
- Faire employer les verbes de localisation, les verbes de mouvement et verbes de perception

Support : manuel scolaire page 98

Titre : promenade à Tipaza

- Rappel sur l'intitulé de projet 02 et séquence 02

L'enseignante demande :

- Observez l'illustration et dites : que voyez-vous dans l'image ?
- Où se situe la Wilaya de Tipaza ?
- Le lecteur silencieux du texte

Après le lecteur et explication du texte par l'enseignante, elle pose des questions de compréhension du texte :

- Quel est le lieu décrit ? Où se trouve-t-il ?
- Quels éléments composent ce paysage ?

Les élèves répondirent aux questions, l'enseignante fit une description de la wilaya de Tipaza. Elle demande aux élèves de :

L'enseignante explique la leçon et les différents verbes de localisation, de mouvement et de perception.

Une fois que l'enseignante a terminé l'explication de la leçon, elle passe à l'application pour mieux comprendre.

Les élèves faisaient les exercices page 100 dans le cahier d'exercices et la correction au tableau.

Modalité de travail : individuel

Chapitre 01 : l'observation

Séance 06 : lundi 13 février 2023

Activité : Grammaire

Titre : Les expansions du nom

Compétence : amener l'apprenant à utiliser les expansions du nom pour décrire un patrimoine

L'objectif d'apprentissage :

- Faire enrichir le GN par l'emploi de différentes expansions pour décrire un constituant du patrimoine national.

Support : le manuel scolaire page 101

L'enseignante demande aux élèves :

- Regarde la photo et dites, que voyez-vous dans l'image ?

Les élèves répondirent : le burnous, il y a deux couleurs, le marron dans l'Atlas saharien et le blanc en Kabylie.

- Comment appelez-vous le burnous marron dans votre région ?

Dans la wilaya de Bayadh, le burnous marron, il s'appelle El Hadone.

L'enseignante fait :

- Rappel sur les traditions précédentes étudiées dans la séquence 02 comme l'imzad, couscous.
- Lecteur de texte « Le burnous, un classique de la tradition » par l'enseignante.
- Après le lecteur, elle pose des questions concernant le texte :
- De quel habit traditionnel parle-t-on dans ce texte ?

Relève les mots ou groupes de mots qui complètent (précisent) les noyaux en gras dans le texte

Chapitre 01 : l'observation

Participation régulière par les élèves, l'enseignante explique la leçon et donne des exemples pour faciliter la compréhension, à la fin de l'explication, les apprenants déduisent la règle.

Après la règle passe aux exercices page 102, les élèves firent l'exercice dans le cahier et la correction au tableau.

Séance 07 : Mercredi 15 février 2023

Activité : conjugaison

Titre : L'expression du futur

Support : le livre page 103/104

Durée : 13.30/14.30

Compétence : amener l'apprenant à identifier et utiliser l'expression du futur

Objectif d'apprentissage :

- Faire exprimer le futur dans un récit
- Savoir conjuguer le futur simple

La maîtresse commence le cours par des questions sur l'illustration :

- Que voyez-vous dans l'image ?
- Sais-tu comment s'appelle le vieux quartier d'Alger ? Où se trouve ?
- Fait-elle partie de notre patrimoine ?

Les réponses des élèves étaient :

- La Casbah
- Alger
- Oui

Chapitre 01 : l'observation

La maîtresse dit : connaissez-vous des lieux culturels dans la wilaya d'El Bayadh, comme la Casbah ?

Certains élèves dirent : château de Bosemghone

Un lecteur du texte par l'enseignante et pose des questions :

- De quoi parle ce texte ?
- relève dans le texte les verbes qui expriment le futur ? Quel est leur infinitif ?

Après les élèves ayant répondu aux questions, l'enseignante commence à expliquer la leçon. Après l'explication et l'aide de l'enseignante, les élèves déduiront la règle et le titre de la leçon.

Pour mieux comprendre, elle passe par l'application, l'exercice 01/02 page 104.

Séance 08 : Jeudi 16 février 2023

Activité : Orthographe

Titre : Les accords dans le groupe nominal

La durée : 14.30/15.30

Support : manuel scolaire page 105

Compétence : accorder correctement dans un groupe nominal

L'objectif d'apprentissage :

- Orthographier les accords dans un groupe nominal
- Faire écrire les accords dans un groupe nominal

La maîtresse fait un rappel sur la séance précédente avec une révision de terminaison du futur simple/proche.

- Que voyez-vous dans la photo ?

Chapitre 01 : l'observation

Les élèves dirent : la ville de Ghardaïa.

Après un lecteur par l'enseignante, elle pose des questions de compréhension de texte :

- De quoi est connue la vallée du Mزاب ?
- Relève les mots qu'écrit en gras ?

L'enseignante explique le cours et la règle pour passer à l'application.

Séance 09 : lundi 20 février 2023

Activité : préparation de production écrite n°01

Compétence : produire un récit pour faire découvrir un patrimoine culturel

Objectif :

- Faire produire un récit en y insérant la description d'un plat traditionnel

L'enseignante fait un rappel sur le thème de projet 02 et la séquence 02.

Phase de préparation :

La maîtresse écrit au tableau la consigne, tâche, critère de réussite et boîte à outils.

Présentation de travail :

Le lecteur et la compréhension de la consigne « comment préparer le couscous » et du sujet de la production écrite.

Pour faciliter le travail à l'élève, l'enseignante demande aux élèves de souligner les mots-clés dans la consigne.

Phase de rédaction :

- Les apprenants travaillent individuellement sur le cahier d'exercices.

Chapitre 01 : l'observation

- L'enseignante passe entre les rangs pour aider les élèves en difficulté en leur apportant des conseils.
- Elle répond à leurs différentes interrogations, les corrige, les oriente... etc.

Séance 10 : Mercredi 22 février 2023

À 13.30/14.30, nous assistons à la deuxième séance de préparation écrite, dans cette séance l'enseignante fait :

- Rappel sur le thème de projet 02 et la séquence 02
- Rappel sur la consigne et la tâche

Elle demande ; écrivez la rédaction qu'ils ont fait la dernière séance sur une double feuille.

À la fin de séance, la maîtresse récupère les feuilles pour la correction.

Séance 11 : jeudi 02 mars 2023

Activité : compte-rendu de la production écrite

Support : texte fabriqué, tableau, copier des élèves

Compétence : produire à l'écrit des récits de faits réels en tenant compte des contraintes de la situation de communication

L'objectif : l'apprenant sera capable de :

- Se rend compte de ses lacunes et de ses erreurs.
- Comparer son travail avec celui de ses camarades.
- S'autoévaluer pour s'améliorer
- S'habituer au travail collectif.

Rappel sur l'intitulé de projet 02 et séquence 02

Chapitre 01 : l'observation

Premier moment :

- L'enseignante fait rappel de la situation d'intégration et des critères de réussite.
- Rappel du sujet : un passage descriptif comment préparer un plat traditionnel de couscous

Deuxième moment : remarques d'ordre général à titre d'exemple :

1/ce qui est positif :

- La majorité des apprenants a compris le thème de la situation d'intégration.

2/ce qui est négatif :

- Les écritures de certains élèves sont illisibles.
- La majorité des élèves ont rédigé des phrases mal construites.
- La majorité des élèves n'a pas respecté l'emploi des temps du récit.

Troisième moment :

- L'enseignante écrit un texte fabriqué au tableau.
- Correction des fautes communes.
- Elle trace un tableau qui contient : l'erreur, la nature d'erreur, la correction de l'erreur.

Après la correction, les élèves recopieront le paragraphe sur leur cahier de leçon.

Distribuer des copies aux apprenants, leur demander de corriger leurs erreurs, à l'aide d'un crayon, les élèves évaluent leurs productions et corrigent leurs erreurs.

À la fin, une lecture de la meilleure production d'un élève.

En suivant ces séances, nous avons remarqué que la plupart des apprenants étaient très intéressés par les séances culturelles, ils étaient donc plus interactifs que les autres séances. Ils ont une riche expérience dans leur culture d'origine, nous avons donc

Chapitre 01 : l'observation

remarqué leur participation en classe, ils connaissaient la plupart des caractéristiques de « la culture algérienne » qui apparaissaient dans le livre comme le couscous, le burnous, la casbah d'Alger, le premier jour du printemps, même des choses qu'ils ne savaient pas à travers les images du manuel, ils ont appris à les connaître, par exemple : l'ancienne ville romaine de Tipaza, Bradj. Dans le domaine de l'art, ils ont découvert la poétesse Dassine.

Nous concluons que les séances de culture, en particulier lorsque la culture est « culture de leur pays », les apprenants sont plus disposés à en découvrir plus, et c'est ce que nous avons remarqué lorsque nous avons suivi le cours en troisième année moyenne. N'oubliez pas à quoi sert le manuel. Qui a joué un rôle majeur, à travers les images, pour aider les apprenants à comprendre mieux le contenu du texte Culture de l'Algérie présenté dans chaque leçon qui accompagne la séquence.

Chapitre 02 :
Questionnaire et l'analyse des résultats

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Cette partie est consacrée à l'analyse des questionnaires afin de confirmer ou d'infirmes nos hypothèses de départ et répondre à notre problématique.

Le questionnaire :

4.1. Questionnaire destiné aux enseignants :

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la langue française du cycle moyen. Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de fin d'études en didactique des langues appliquées qui porte sur « L'analyse de la représentation de la culture algérienne dans le manuel scolaire de 3^{ème} - année moyenne ».

4.1.1. Description de l'échantillon :

Pour enrichir notre travail et recueillir plus d'informations et d'opinions sur ce sujet auprès des enseignants de la troisième année moyenne dans différents établissements de Bayadh.

Notre enquête a été menée à travers un questionnaire de 10 questions que nous avons distribué aux enseignants de FLE. Donc, nous avons sélectionné les deux CEM suivants :

Ben Arraje Abed el Malek Mahara (6 enseignants) et Berazoug Abed el Hamid (6 enseignants), nous avons distribué 12 questionnaires au niveau des enseignants, nous n'avons récupéré que 10 exemplaires.

4.2. L'analyse des réponses des enseignants :

Nous avons essayé d'analyser et de commenter les réponses obtenues des questions des enseignants de la manière suivante :

Information générale :

Question 01 : le sexe

Le sexe	Nombre	Pourcentage%

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Homme	03	30%
Femme	07	70%

Présentation graphique :

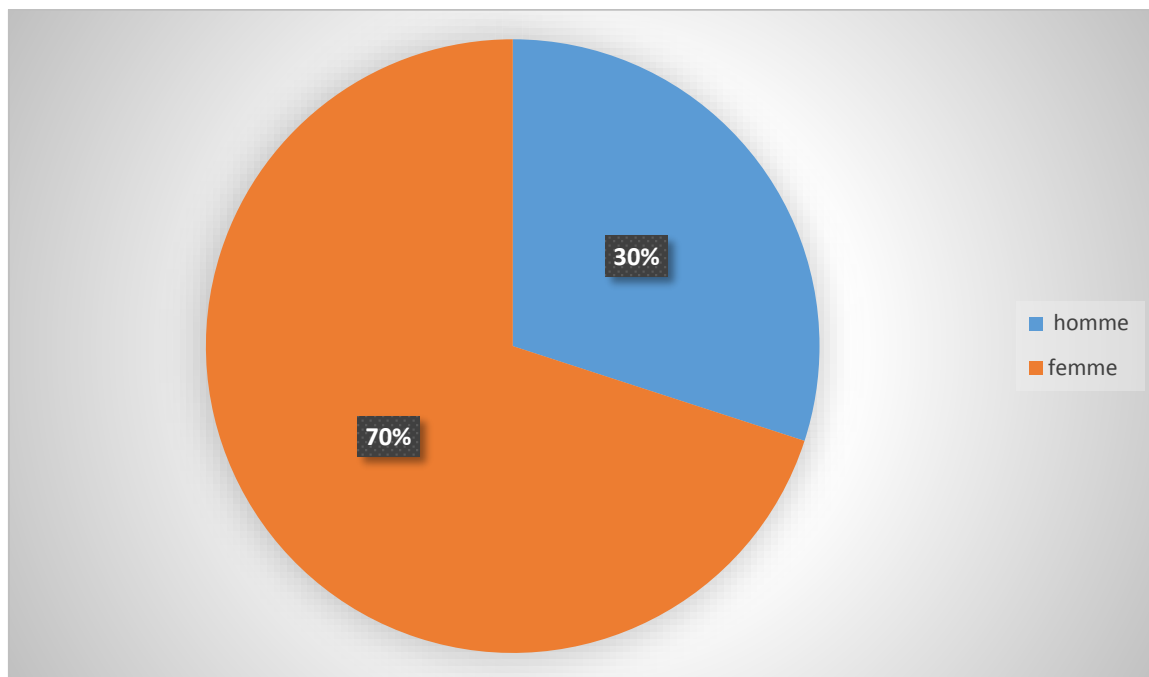


Figure 01 : le sexe

Commentaire :

Nous constatons que le pourcentage de l'enseignant est inférieur à celui de l'enseignante.

Question 02 : Le diplôme des enseignants

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Licence classique	01	10%
Licence LMD	02	20%
Ecole supérieure	02	20%
Master	05	50%

Présentation graphique :

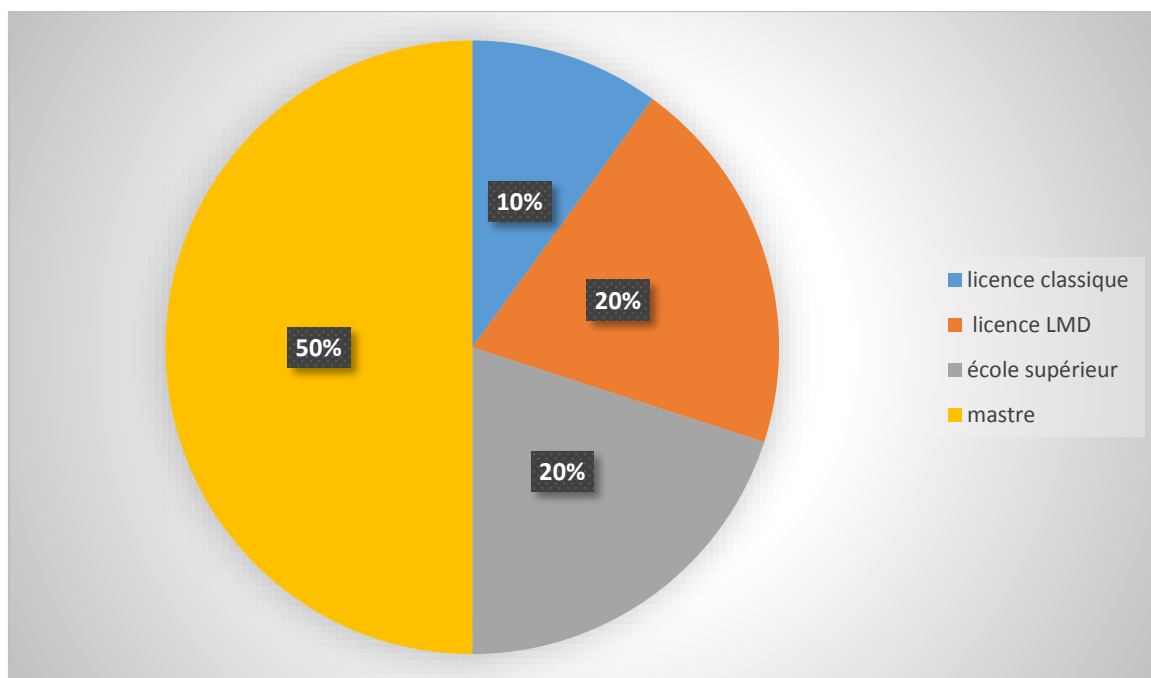


Figure 02 : le diplôme des enseignants

Commentaire :

Selon les données présentées dans le tableau, une proportion importante d'enseignants détient un Master, alors qu'un pourcentage relativement plus faible possède une licence d'enseignement classique. Fait intéressant, le pourcentage de titulaires d'une licence LMD est identique à celui des enseignants ayant terminé des études supérieures.

Question 03 : Nombre d'années d'expérience du français au cycle moyen

Réponse	nombre	Pourcentage%
Moins de 5 ans	07	70%
Entre 5-10 ans	02	20%
Plus de 10 ans	01	10%

Présentation graphique :

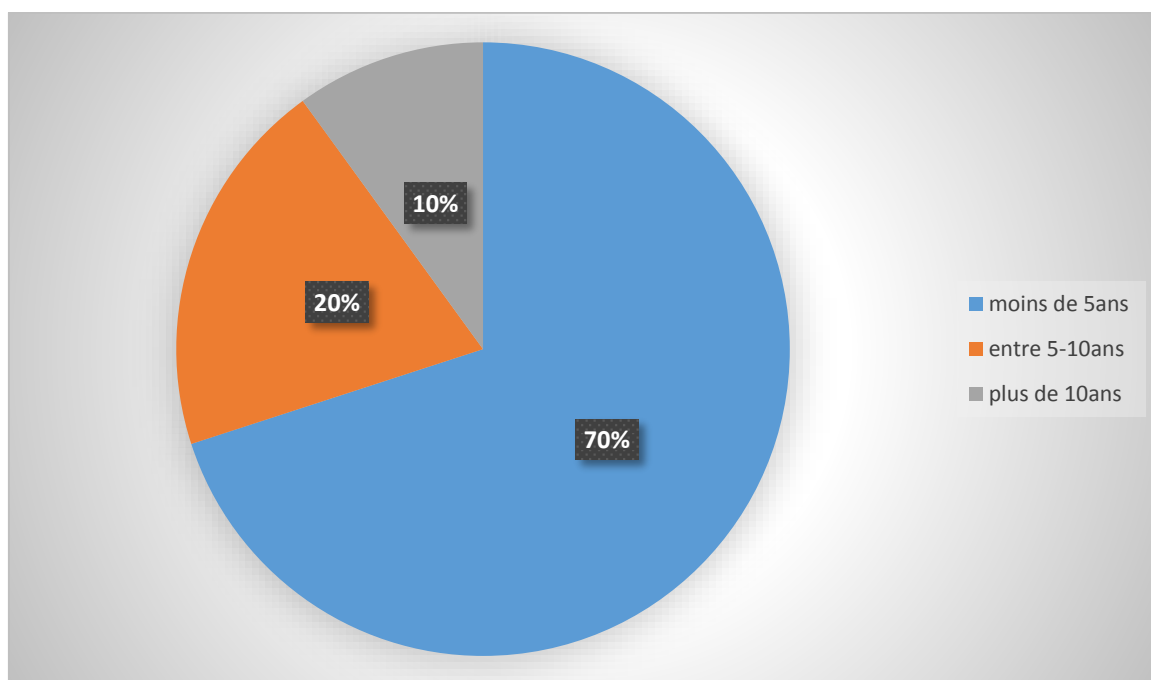


Figure 03 : nombre d'années d'expérience du français au cycle moyen

Commentaire :

Nous observons que les éducateurs inexpérimentés semblent être plus nombreux que leurs homologues expérimentés dans l'enseignement.

Question 01 : Pensez-vous que vos élèves s'intéressent à la langue française ?

C'est une question importante dans la mesure où nous voulons savoir si les apprenants s'intéressent à étudier la langue française ou pas et nous avons obtenu les résultats suivants :

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Oui	07	70%
Non	03	30%

Présentation graphique :

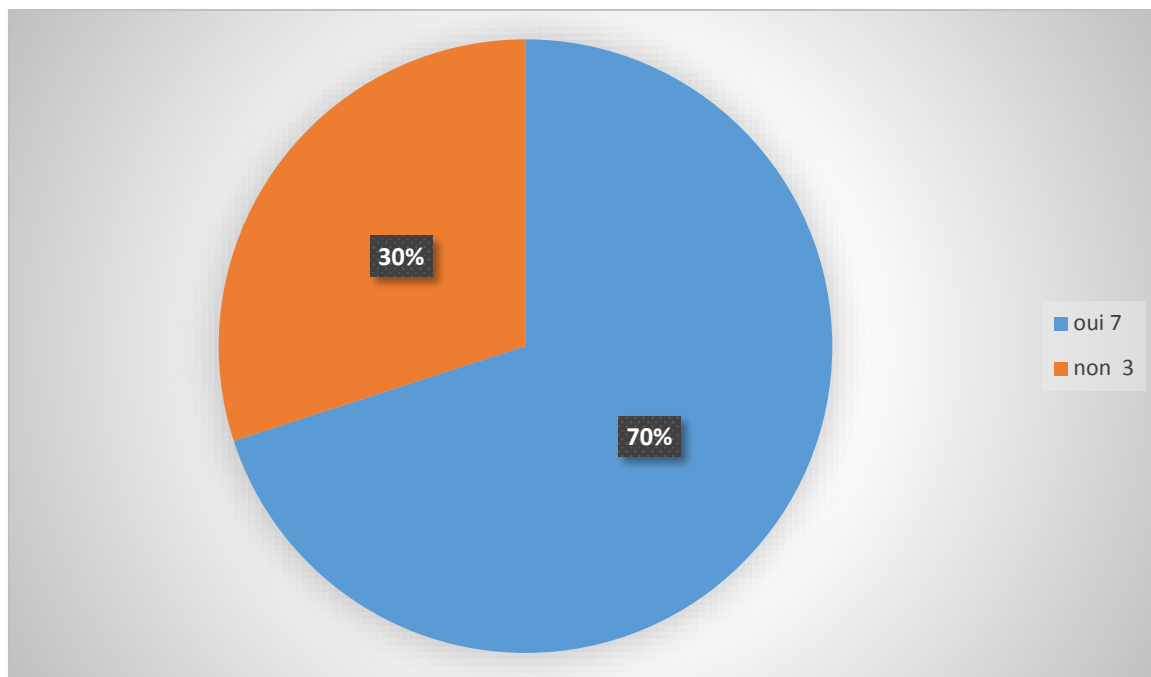


Figure 04 : les élèves aiment le français

Commentaire :

Sur la base des résultats de cette question, nous pouvons observer qu'une majorité significative (70 %) d'éducateurs affirment que les élèves ont un penchant pour la langue française. À l'inverse, une minorité (30 %) d'enseignants rapporte que les apprenants ne s'intéressent pas à la langue française.

Question 02 : Comment vous considérez le manuel scolaire de la troisième année moyenne ?

À travers cette question, nous voulons voir la place du manuel scolaire dans l'enseignement de la langue française.

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Abordable	03	30%
Convenable	06	60%
Sans utilité	01	10%

Présentation graphique :

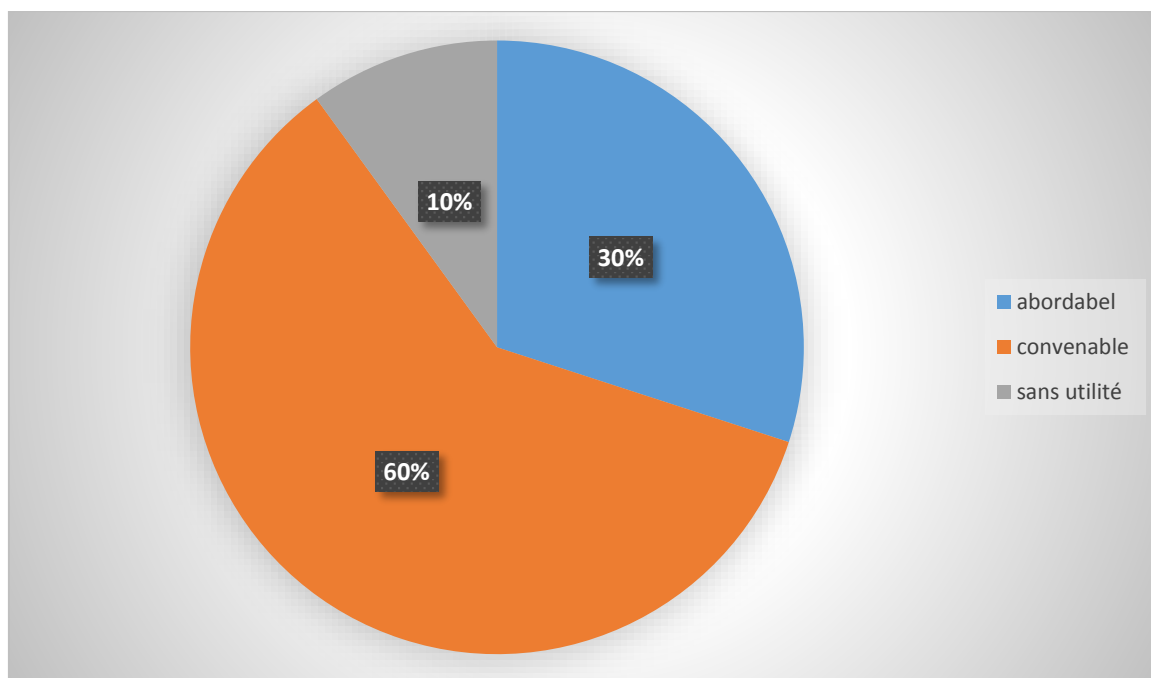


Figure 05 : le manuel scolaire de 3AM

Commentaire :

Selon les résultats obtenus, il est évident que la plupart des enseignants perçoivent le manuel comme étant approprié.

Question 03 : à votre avis, quelle culture domine dans le manuel scolaire ?

Cette question vise à savoir les avis des enseignants concernant la culture présentée dans le manuel de la troisième année moyenne.

Réponse	Nombre	Pourcentage%
Culture locale	07	70%
Culture savante	03	30%
Culture étrangère	01	10%

Présentation graphique :

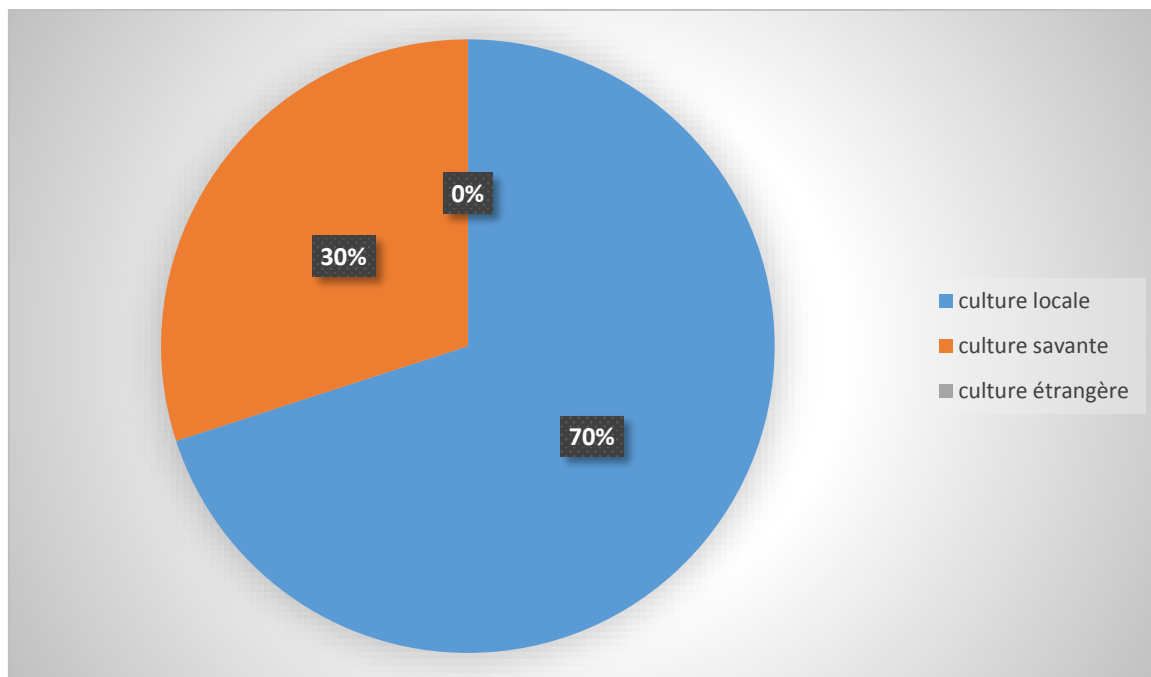


Figure 06 : représentation de la culture dans le manuel scolaire de 3AM

Commentaire :

Sur la base des résultats, il a été observé qu'une majorité d'enseignants ont souligné que la culture locale est le thème dominant dans le manuel de la troisième année moyenne.

Question 04 : Le manuel scolaire, donne-t-il une place à la culture algérienne ?

C'est une question portée sur deux choix : le oui ou le non, nous voulons savoir si le manuel scolaire donne une place à la culture Algérienne ou pas.

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Oui	10	100%
Non	0	0%

Présentation graphique :

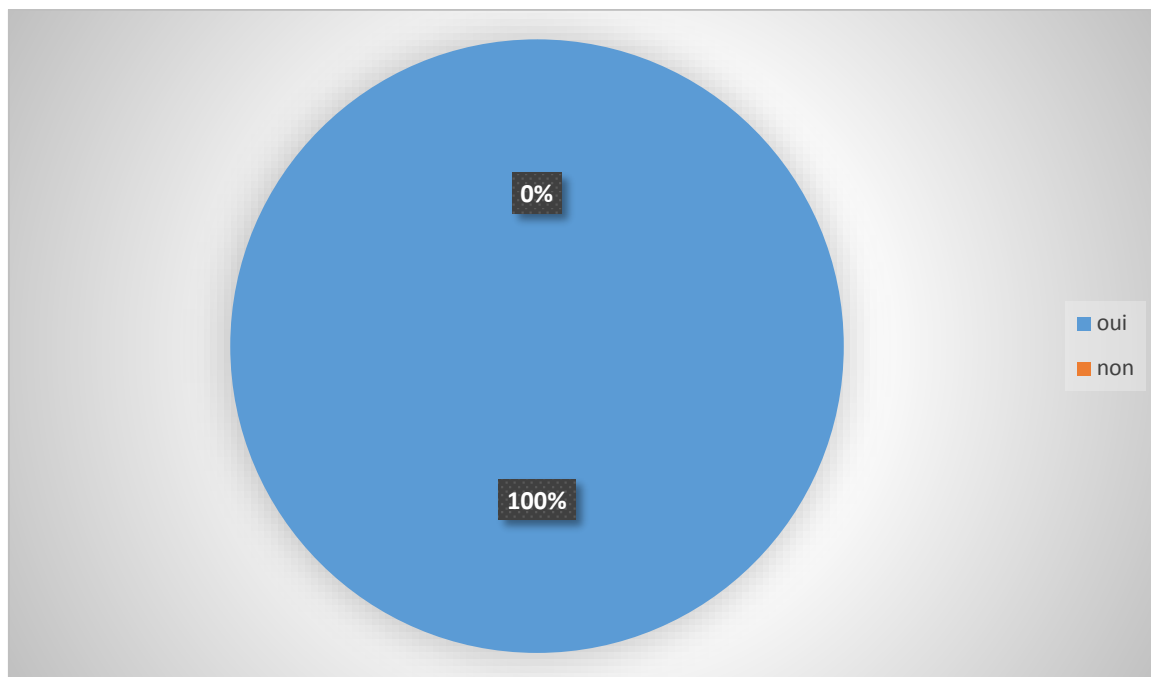


Figure 07 : la culture Algérienne dans le manuel

Commentaire :

Selon les réponses des enseignants, nous remarquons que le manuel de la 3e année du collège reconnaît l'importance culturelle du patrimoine algérien.

Question 05 : Les élèves peuvent-ils comprendre la culture présentée dans le manuel à travers les illustrations et sans l'aide de l'enseignant ?

À travers cette question fermée, nous voulons connaître le rôle de l'image dans la compréhension des apprenants.

Réponse	Nombre	Pourcentage%
Oui	06	60%
Non	04	40%

Présentation graphique :

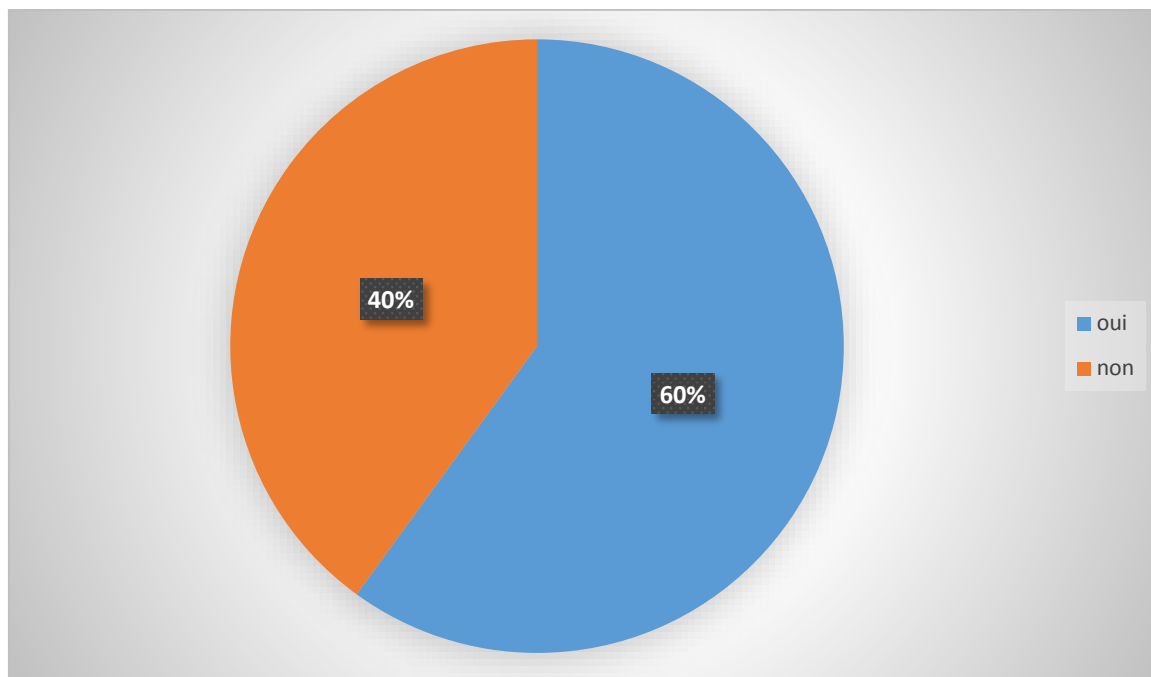


Figure 08 : l'importance des l'illustration

Commentaire :

Parmi les enseignants interrogés, une majorité de 60 % ont convenu que l'illustration était une aide utile pour mieux comprendre la culture présentée dans le manuel.

Question 06 : Pensez-vous que vos apprenants connaissent des informations à propos de la culture algérienne ?

Nous voulons savoir si les apprenants ont des informations générales sur la culture de leur pays.

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Oui	07	70%
Non	00	00%
Un peu	03	30%

Présentation graphique :

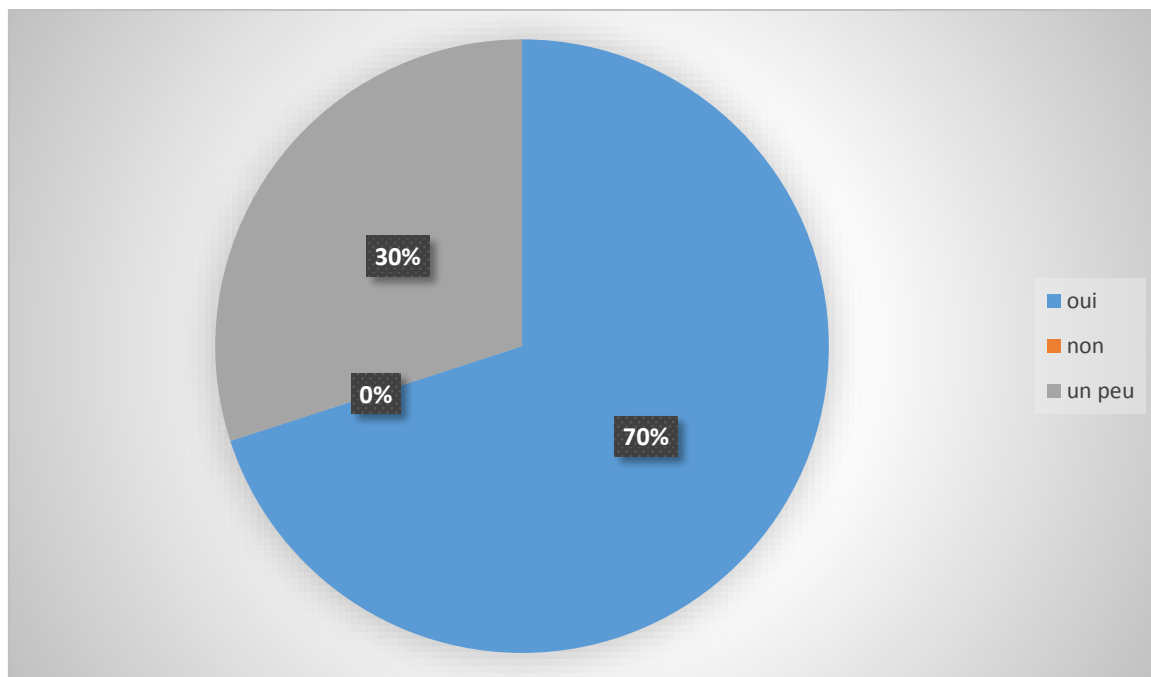


Figure 09 : les informations des apprenants à propos de la culture Algérienne

Commentaire :

Après l'analyse du tableau ci-dessus, il ressort qu'un nombre important d'enseignants ont répondu par le oui, indiquant que l'élève possède une connaissance de la culture algérienne. À l'inverse, une minorité a indiqué que l'élève n'avait qu'une compréhension limitée du contexte culturel de son propre pays.

Question 07 : y a-t-il des interactions des apprenants lorsque vous abordez la culture algérienne ?

Nous voulons savoir si les apprenants sont intéressés à la culture à travers leurs interactions en classe.

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Oui	10	100%
Non	00	00%

Présentation graphique :

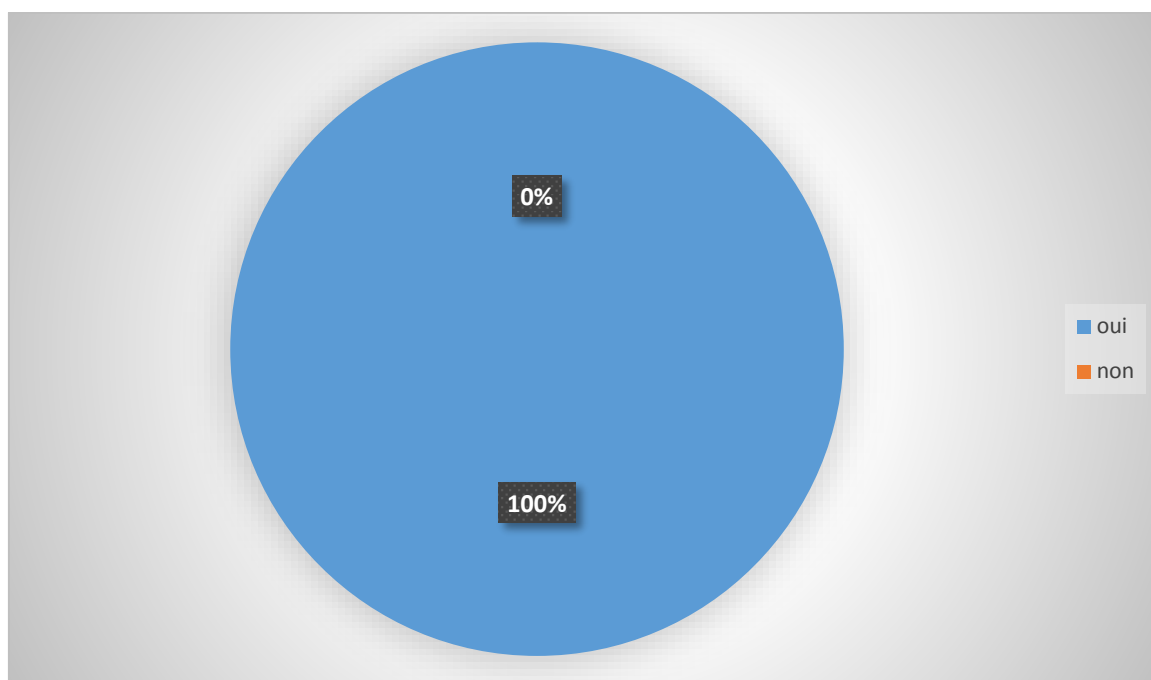


Figure 10 : les interactions des apprenants lorsque vous abordez la culture Algérienne

Commentaire :

Notre analyse des réponses des enseignants révèle que l'élève s'intéresse plus aux cours culturels.

4.3. Interprétation des résultats du questionnaire destiné aux enseignants :

Après les réponses obtenues des enseignants, nous remarquons que le questionnaire distribué aux enseignants nous a informé de :

L'importance de l'enseignement culturel en Algérie à travers la représentation positive de la culture dans le manuel de 3AM « la culture algérienne ».

Nous trouvons intéressant d'enseigner le français pour découvrir de nouvelles cultures dans le monde. Nous constatons encore que les apprenants sont en quelque sorte dans la découverte et la recherche de leur propre culture.

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Les apprenants participent aux cours qui abordent la culture, montrant qu'ils s'intéressent aux coutumes, traditions et patrimoine matériel et immatériel de leur propre pays, qu'ils s'impliquent plus activement et essaient de découvrir de nouvelles choses.

Nous notons que les images jouent un rôle important dans la représentation de la culture algérienne, car elles les aident à mieux comprendre le contenu du texte.

4.4. Questionnaire destiné aux apprenants :

4.4.1. Description de l'échantillon :

Tout d'abord, le but de ce questionnaire est d'avoir une idée sur l'impact de l'approche culturelle dans l'enseignement du FLE au cycle moyen. Deuxièmement, les élèves sont les premiers concernés par l'apprentissage de cette approche. Nous avons choisi une classe de 3ème année moyenne au collège Ben Arraje Abed Melk, cette dernière se compose de 32 élèves (17 garçons et 15 filles). Nous avons proposé 08 questions et nous avons récupéré 32 réponses.

Les questions sont ouvertes et fermées pour vérifier la vision des apprenants sur l'impact de la langue française dans leur apprentissage et s'ils sont intéressés à cette langue et à la culture qu'elle véhicule, finalement pour voir l'importance de l'approche culturelle dans l'acquisition de cette langue étrangère.

4.5. L'analyse des résultats des apprenants :

Nous avons essayé d'analyser et de commenter les réponses obtenues des apprenants de la manière suivante :

Question 01 : Aimez –vous la langue française ?

Il s'agit d'une question basée sur deux options : oui ou non, nous voulons savoir si les apprenants en FLE aiment les cours de français.

Tableau N°01 :

Réponse	Nombre	Pourcentage %
---------	--------	---------------

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Oui	13	41%
Non	19	59%

Présentation graphique :

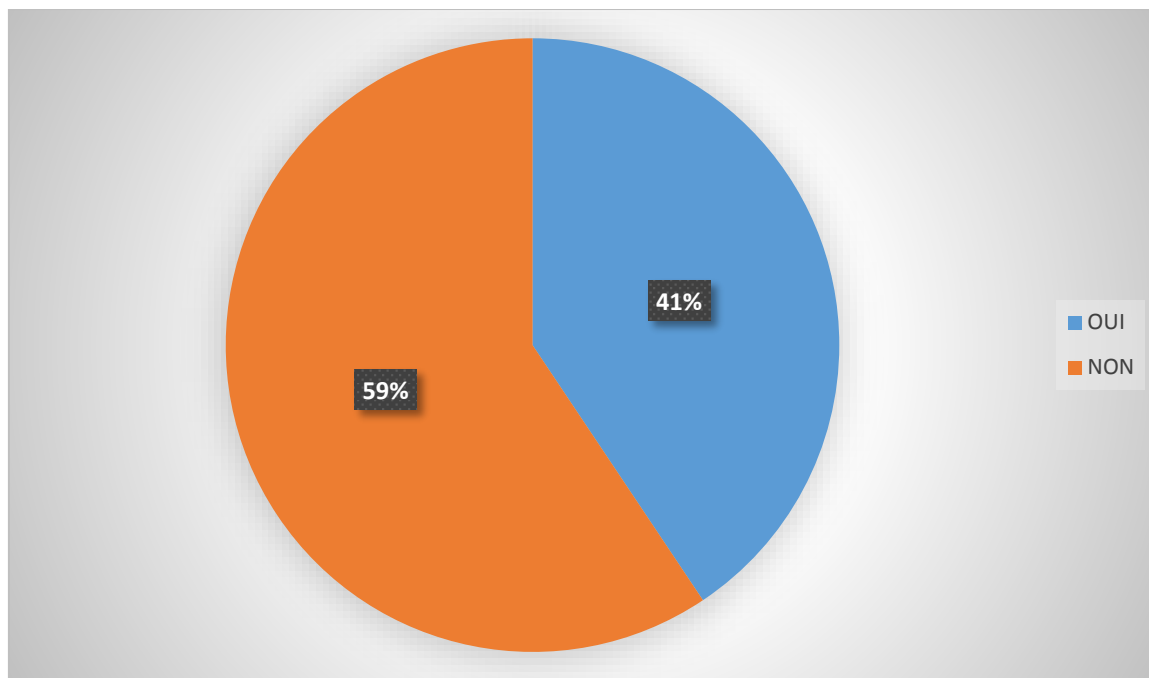


Figure 11 : les étudiants aiment le français

Commentaire :

Les résultats ont montré que 13 élèves ont répondu « oui » qu'ils ont apprécié le cours de français. Et la plupart des élèves confirmaient le contraire, soit qu'ils estimaient que la séance de français ne les intéresse pas, soit qu'ils n'aimaient pas la langue française, car ils trouvent qu'elle est difficile à apprendre.

Question 02 : Est-ce que vous comprenez les cours de français sans l'utilisation de la traduction ?

L'objectif de cette question est de connaître le niveau de français de l'élève.

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Tableau N°02 :

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Oui	04	12%
Non	28	88%

Présentation graphique :

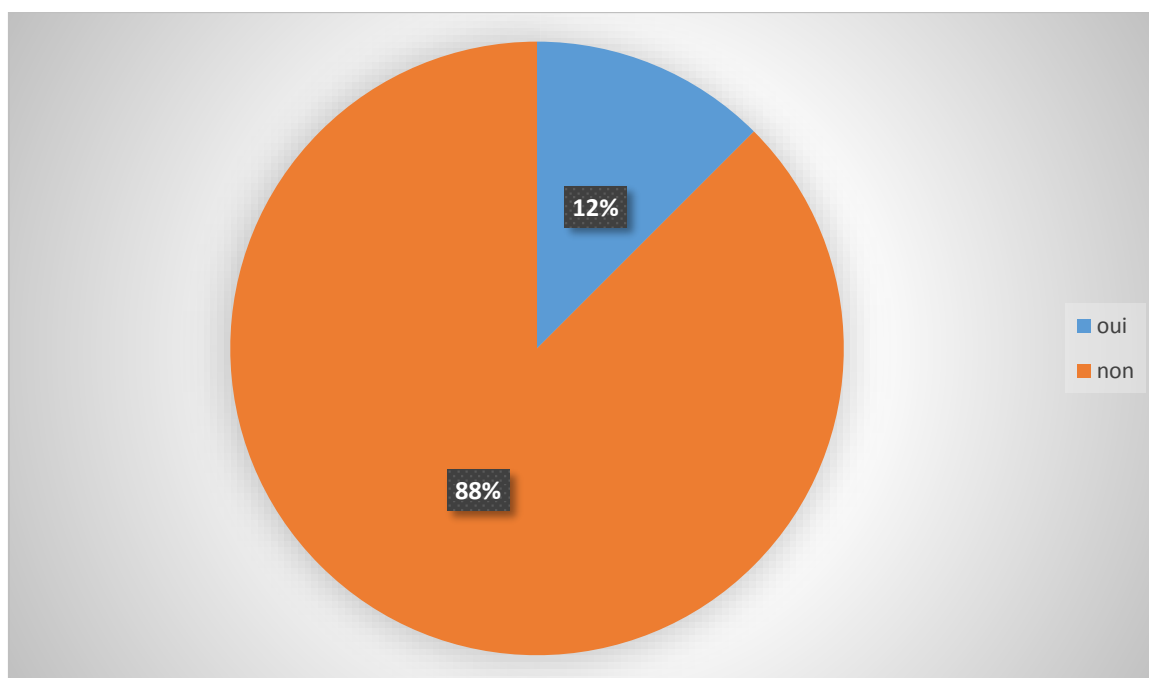


Figure 12 : la compréhension des cours de français

Commentaire :

L'image ci-dessus montre que seulement quatre élèves ont répondu par « oui » lorsqu'ils ont compris les cours de français sans l'utilisation de la traduction. Alors que la majorité préfère comprendre les cours par la traduction, parce que le français est difficile et qu'ils apprennent une langue étrangère.

Question 03 : Que représente pour vous la langue française ?

Nous voulons savoir les avis des élèves concernant la langue française et ce que signifie cette dernière pour eux.

Tableau N°03 :

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Langue secondaire	06	19%
Langue étrangère	26	81%

Présentation graphique :

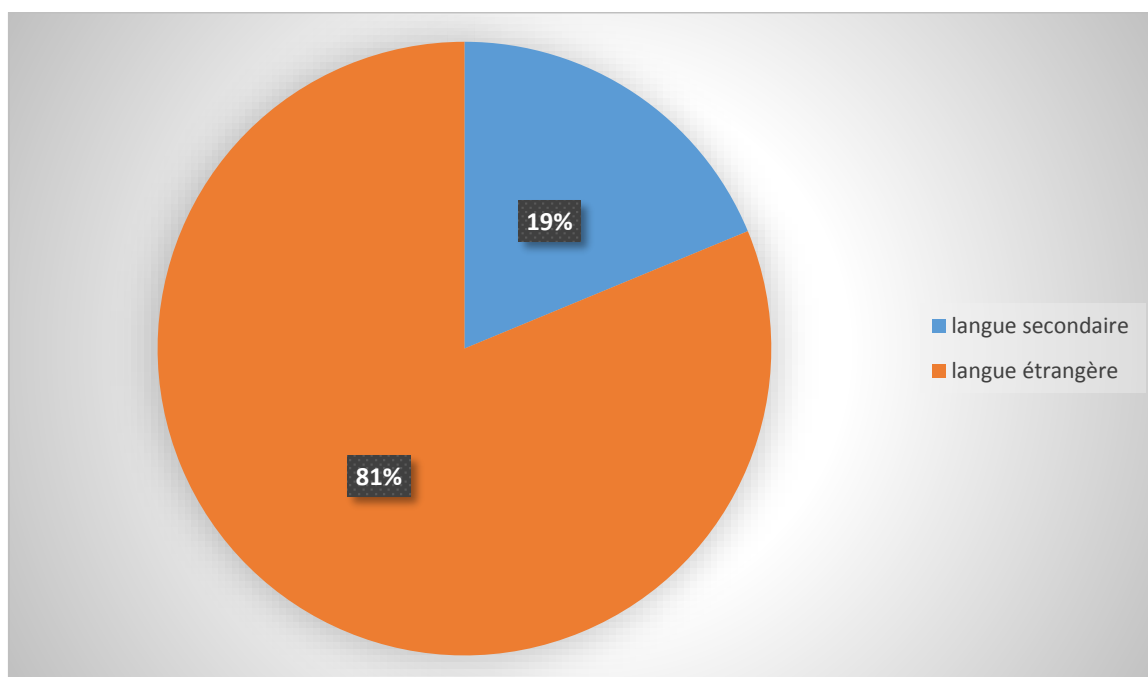


Figure 13 : la représentation de la langue française

Commentaire :

D'après les réponses données, nous avons remarqué que (81 %) des apprenants de la 3^{AM} considéraient le français comme une langue étrangère, et (19 %) autres considéraient ce dernier comme une langue seconde.

Question 04 : Que pensez-vous des textes et des cours du manuel scolaire de la troisième année moyenne ?

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Cette question à choix multiple, nous voulons savoir la perception de l'élève au niveau des cours et des textes dans le livre, s'ils sont difficiles, faciles ou abordables.

Tableau N°04 :

Réponse	Nombre	Pourcentage %
Difficile à comprendre	12	37%
Facile à comprendre	05	16%
Abordable	15	47%

Présentation graphique :

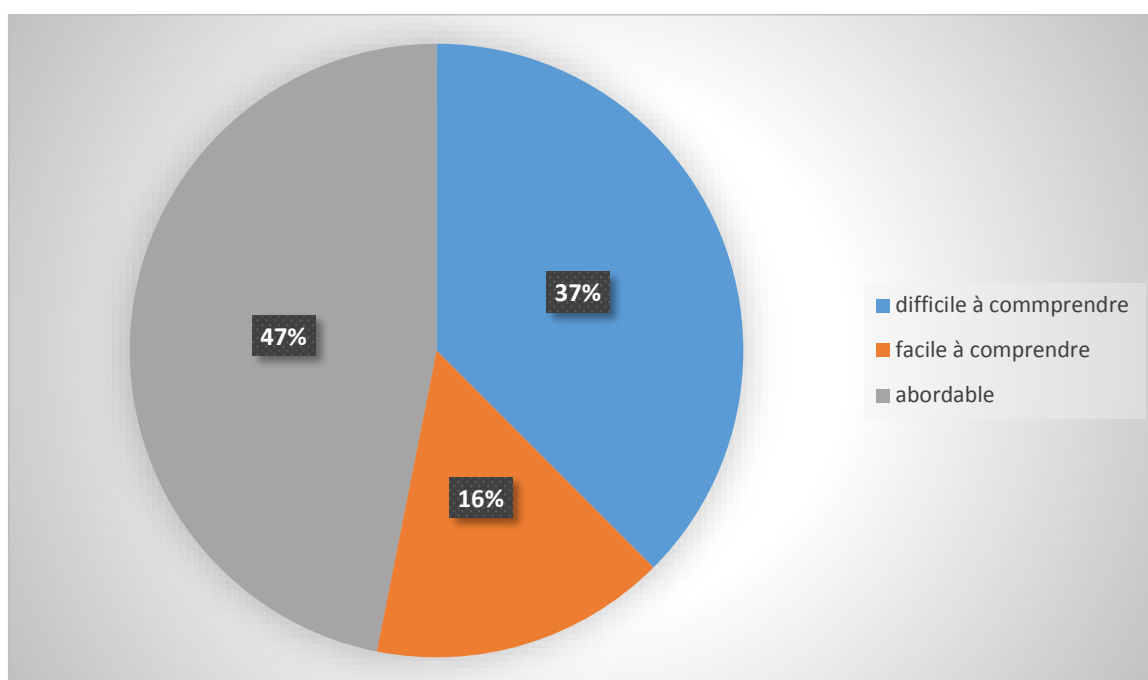


Figure 14 : la perception de l'élève au niveau des cours et des textes dans le livre

Commentaire :

Les résultats obtenus montrent que la plupart des élèves considèrent les cours et les textes comme abordables et peu faciles, tandis que d'autres estiment qu'ils n'arrivent pas à comprendre le contenu des textes proposés. Une minorité estime que les cours et les textes sont faciles à comprendre.

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Questions 05 : Qu'avez-vous appris de la séquence 2 « La découverte de notre patrimoine » ?

Nous voulons savoir, grâce à cette question, qu'est-ce que les élèves ont appris dans la séquence 02.

Tableau N°05 :

Réponse	Nombre	Pourcentage%
La poétesse Dassine	31	45%
L'imzad	09	13%
La préparation de couscous	29	42%

Présentation graphique :

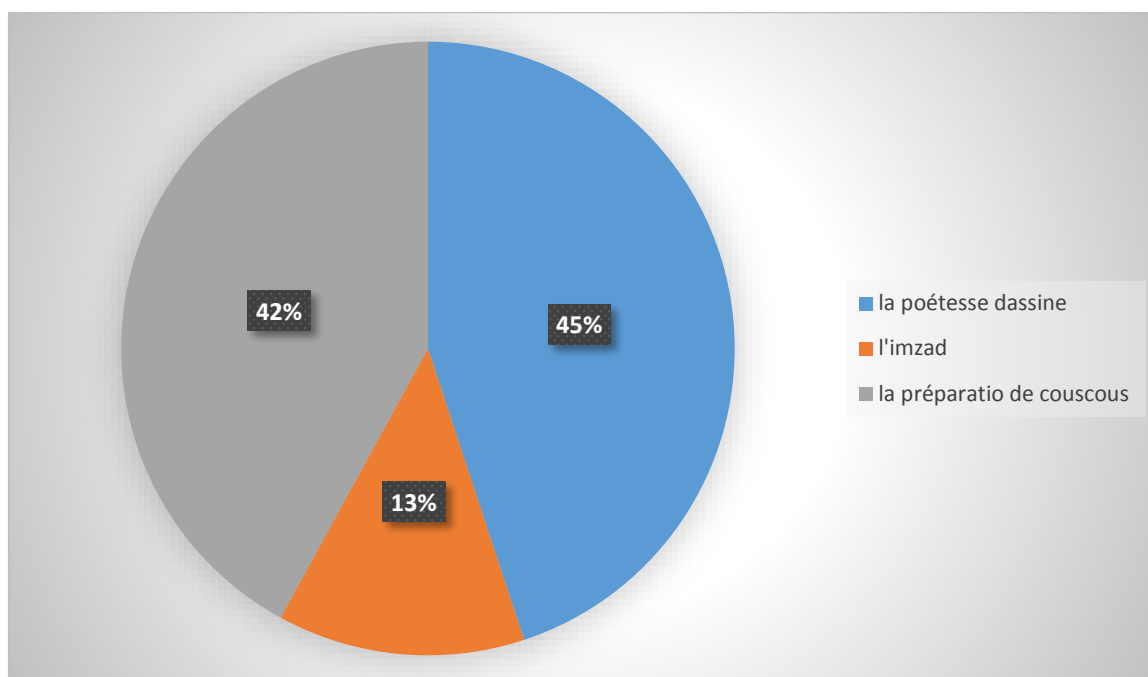


Figure 15 : la découverte de notre patrimoine

Commentaire :

Selon les résultats obtenus pour cette question, la majorité des réponses ont un pourcentage élevé, confirmant que les élèves ont beaucoup appris sur le patrimoine algérien à travers cette séquence dans plusieurs domaines, comme la découverte de la grande poétesse

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Dassine et de l'instrument de musique l'imzad et comment préparer le plat traditionnel couscous.

Question 06 : Avez-vous auparavant des informations sur le patrimoine algérien ?

Le but de la question est de savoir si les apprenants ont déjà des connaissances générales sur la culture de leur pays avant le début du cours.

Tableau N°06 :

Réponse	Nombre	Pourcentage	Quelque justification
oui	32	100%	Le burnous Le couscous L'imzad Bradj Casbah

Présentation graphique :

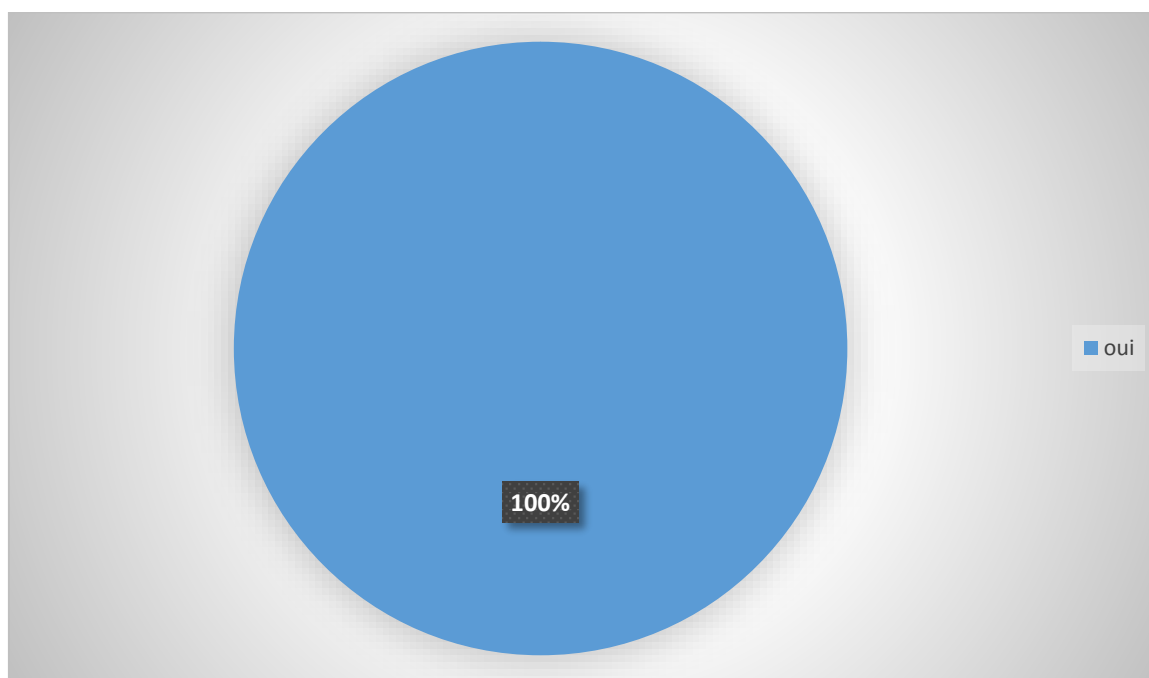


Figure 16 : les connaissances générales sur la culture de leur pays

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

Commentaire :

Dans les réponses obtenues, une affirmation totale pour cette question que les étudiants ont une idée de leur propre culture et connaissent certaines traditions de l'Algérie, comme le burnous et le couscous, car leur région est célèbre pour cela.

Question 07 : Quelles sont les nouvelles informations acquises de cette séquence « la découverte de notre patrimoine » ?

Nous voulons savoir si les apprenants ont beaucoup appris dans la séquence 02.

Tableau N°07 :

Réponse	Nombre	Pourcentage%
Ancienne ville romaine de Tipaza	19	26%
La vallée du Mzab	24	33%
Bradj	20	28%
La casbah	04	06%
L'imzad	05	07%

Présentation graphique :

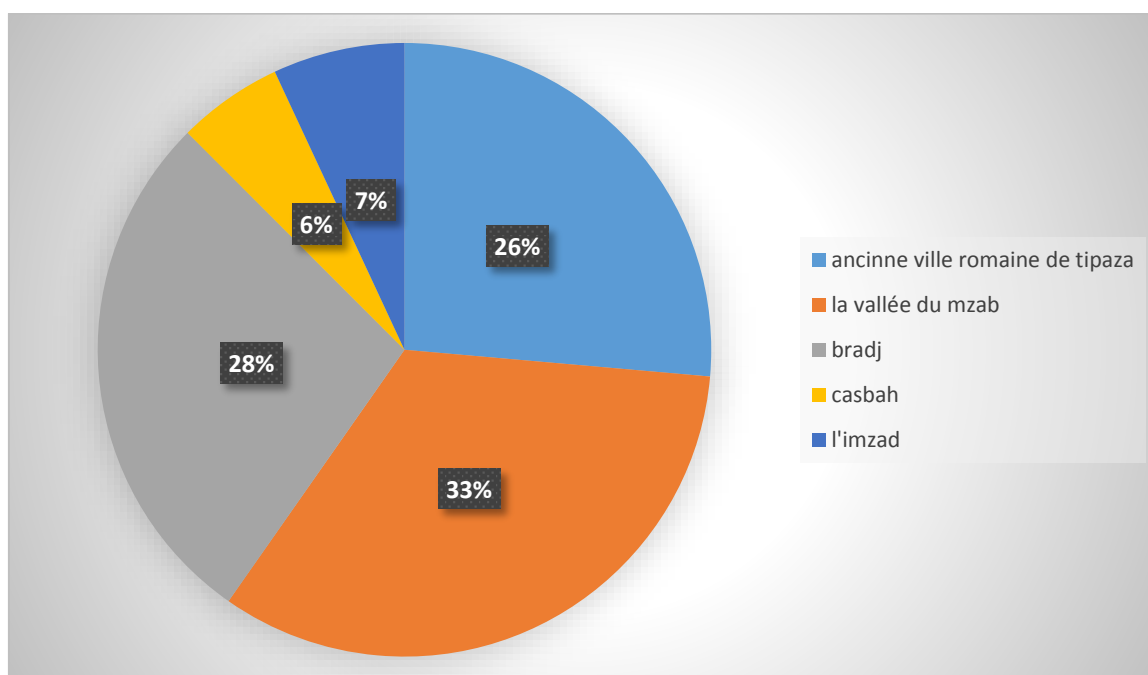


Figure 17 : les nouvelles informations acquises

Commentaire :

À travers les réponses données, nous constatons que les apprenants de 3 AM ont fait beaucoup de découvertes sur le patrimoine algérien dans plusieurs domaines ; dans l'art (l'imzad), les endroits touristiques (la casbah), la cuisine traditionnelle (Bradj).

Question 08 : Est-ce que le manuel scolaire de la troisième année moyenne représente parfaitement la culture algérienne ? Et Comment ?

Nous voulons connaître l'avis des élèves sur le manuel qui représente la culture algérienne.

Tableau N° 08 :

Réponse	Nombre	Pourcentage%	Quelque justification
Oui	13	41%	Il y a beaucoup d'information sur la culture algérienne
non	07	22%	
Pas tellement	12	37%	Pare ce que le patrimoine est riche plus que ça

Présentation graphique :

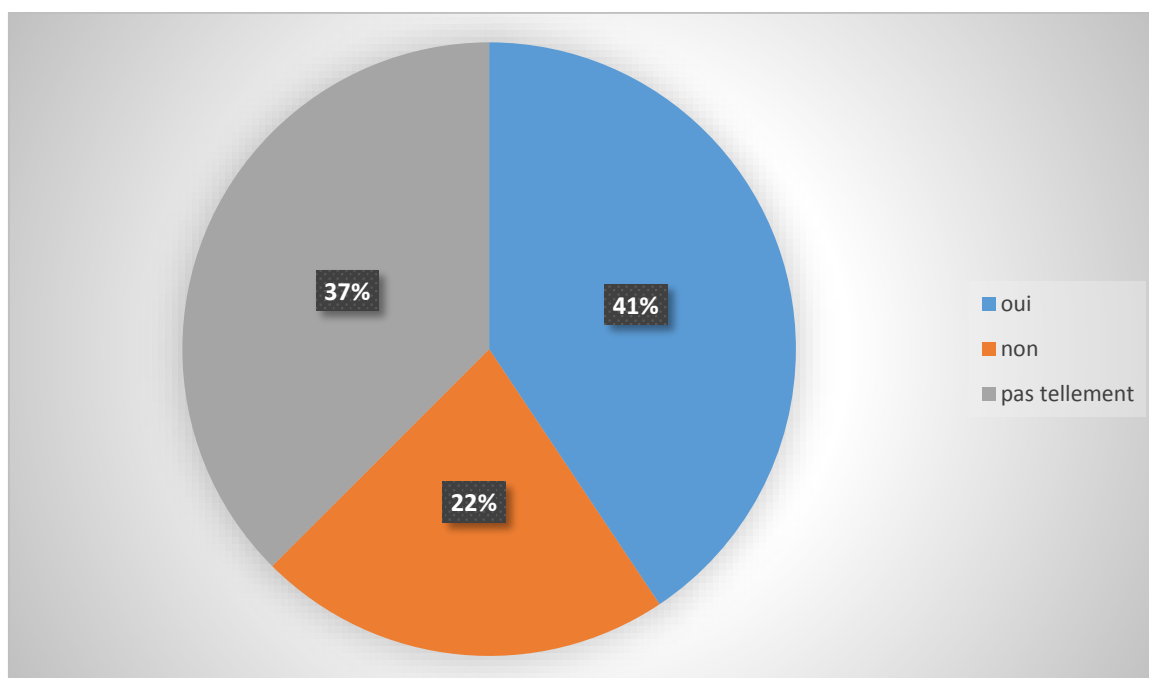


Figure 18 : la représentation de la culture Algérienne dans le manuel de 3AM

Commentaire :

Sur la base de généralisation des différentes réponses données, nous avons observé que la majorité confirme que le manuel représentait parfaitement la culture algérienne dans l'enseignement du FLE, alors que 37 % affirment que ce n'était pas tellement. Contre cela, il y a un petit pourcentage qui a répondu « Non ».

4.6. Interprétation des résultats du questionnaire destiné aux apprenants :

Le questionnaire remis aux apprenants de 3^{ème} AM a pour but d'évaluer le niveau culturel de chaque apprenant dans la classe de FLE. En analysant leurs réponses.

Nous avons constaté que la plupart des élèves de la 3^{ème} année cycle moyen au CEM "Ben Arraje Abed Melk" d'El Bayadh ont presque la même réponse sur l'importance de maîtriser une approche culturelle dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.

La plupart des élèves disent qu'ils n'aiment pas le français parce qu'ils ont du mal à le comprendre.

Chapitre 02 : questionnaire et analyse des résultats

De plus, nous avons remarqué que les élèves se sont familiarisés avec la culture de notre pays, ce qui a retenu plus notre attention, c'est que les élèves ont une envie de découvrir le patrimoine algérien.

Nous concluons qu'à travers ce questionnaire et l'analyse des données, la représentation de la culture algérienne devient très importante dans l'enseignement du français au moyen, car elle véhicule des connaissances et des valeurs transmises dans une autre langue, ce qui influencera positivement le processus d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère à travers la culture.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre travail de recherche intitulé « L'analyse de la représentation de la culture algérienne dans le manuel scolaire de troisième année moyenne » À travers cette étude, nous avons essayé de nous focaliser sur le concept de la représentation culturelle et de démontrer son impact positif et son influence dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Ce travail nous a permis de clarifier la notion de représentation de culture algérienne dans le manuel 3 AM. Dans la séquence 02, projet 02, après avoir défini le cadre théorique de notre étude, nous analysons le potentiel offert par le manuel au regard du système éducatif d'éducation culturelle algérien. Pour cela, nous appréhendons le contenu du curriculum de deuxième séquence à partir des rapports d'observation, les réactions des apprenants aux leçons culturelles. De plus, un questionnaire destiné aux élèves et un questionnaire destiné aux enseignants pour mieux analyser la représentation culturelle.

Parler à l'enseignant pour fournir plus d'informations nous permet de fournir un ensemble d'éléments pour répondre à notre problématique : comment se présente la culture algérienne dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne ? Et comment l'apprenant reçoit-il cette représentation à travers le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne ?

À travers l'analyse de manuel scolaire et les résultats des deux questionnaires, nous avons remarqué que dans le contenu du manuel de 3 AM dans la séquence 02 de projet 02, certaines caractéristiques culturelles apparaissaient évidemment dans divers supports, tels que les images et les textes. En effet, les manuels interrogés proposent des activités pédagogiques basées sur la culture, et la classe de langue est un espace où la culture de l'apprenant et la culture de la langue étrangère se rencontrent, et l'expression de la culture de l'autre s'exprime à travers le manuel. Mais l'analyse de ce dernier nous a amené à s'intéresser à la culture d'origine des apprenants. Nous avons pu constater l'intense attention portée à l'histoire et à l'image du pays. Nous pouvons donc dire que

Conclusion générale

la culture dominante dans ce manuel est la culture algérienne telle qu'elle est véhiculée en français.

Nous confirmons que la séquence 02 du projet 02 dans le manuel de 3 AM met l'accent sur la culture locale. Il représente véritablement la culture des apprenants algériens, ce qui est l'un des objectifs de l'Éducation nationale. Nous remarquons que les cultures d'origine sont présentées à travers des textes et des images. Nous estimons que le manuel de la première génération est plus riche en éléments et images qui représentent plus la culture algérienne par rapport au manuel actuel (la deuxième génération), surtout à propos des fêtes religieuses et nationales et des personnages historiques et autres thèmes, afin que l'apprenant reçoive une valeur culturelle.

En guise de conclusion, nous avons permis de confirmer notre hypothèse que le manuel de 3^{ème} année moyenne offre un riche répertoire culturel qui développe la compétence culturelle. Et il préserve alors le patrimoine culturel des apprenants, car il reflète un fort attachement aux valeurs identitaires algériennes et à l'identité culturelle.

Au terme de notre travail de recherche, nous voulons encore insister sur l'intégration de la composante culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère en Algérie afin de la consolider dans l'esprit de l'apprenant et de former l'apprenant à acquérir des connaissances culturelles et valeurs. Surtout la culture de son pays. Et dire que ce modeste travail pourra être enrichi à l'avenir par d'autres travaux liés à la démonstration de l'utilité et de l'importance de la culture en classe.

Références bibliographique

Ouvrage :

- Accouche, M, *La situation sociolinguistique en Algérie*, in Langues et Migration, centre de didactique de Langues et lettres de Grenoble, 1981, P. 46.
- Alain Choppin« *Manuels scolaires : histoire et actualités* » 1992, p. 5
- CALVET. Jean-Louis, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon, France, 2002.
- Edward Burneth Taylor au début de son livre de « *Primitive Culture* »1871.
- François-Marie GERARD, et Xavier ROEGIERS, *Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser*, 2009 .p7à 8.
- François-Marie GERARD, et Xavier ROEGIERS, *Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser*, 2009, p. 10.
- Fribourg J., « *La linguistique* », vol.14, fasc. 2, livre-rare-book.com, 1978, p.104.
- Glisson, R.1991, « *de la langue à la culture par les mots* », paris, CLE international.
- Jean Ferrier, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, *Les manuels scolaire : situation et Perspectives*, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p. 32.
- Mostefa BOUTEFNOUCHET, « *La culture en Algérie Mythe et Réalité* », SNED, Alger, 1982, p142.
- Porcher, Louis(2004), *le français, enseignement des langues étrangères*. Paris : Hachette éducation.
- Robert calisson, 1991 .p. 119
- Taleb IBRAHIMI. K : *Les algériens et leur(s) langue(s)*, éd El Hikma, Alger, 1997, p.36

Références bibliographiques

Mémoires et thèses consultés :

AYACHE Hala et BLEHASSANI Zahra « Etude comparative des manuel de la 3ème année moyenne (1^{ère} et 2ème génération).

- DROUNI Wafaa « Le rôle de l'approche culturelle dans l'enseignement /apprentissage de FEL »cas des étudiants de 3ème année cycle moyen.
- El-Ghouli dans une large mesure nous ferons référence à Dr. Abadi; « *l'image scolaire approche didactique de manuel de français* », thèse de Magister, université de KasdiMerbah, Ouargla ; 2003, p41
- FOUKA Tadj Eddine « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire » cas de 3ème année moyenne.
- MOUBYEN Loubna « La diversité culturelle dans le manuel scolaire de 4ème année moyenne », 2020/2021.

Corpus :

- Le livre de 3ème année moyenne français 2019/2020

Articles de revues

- Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles. Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982
- Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « *L'enseignement /Apprentissage de FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe* », d'après Habib EL MISTARI, synergie Algérie n° 18- 2013.
- Interview dans le quotidien français, Le Monde du 6/12/1985, p. 12
- Le point (Article du 03/11/2000, n° 1468, étude réalisée par l'institut de sondages privé algérien Abassa).
- Loi n° 08-04 du 15 Moharrem 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant sur la loi d'orientation de l'éducation nationale.

Références bibliographiques

- Porcher .L, « *L'enseignement de la civilisation* », In « revue française de pédagogie », n° 108, 1994, p08
- Rapport de l'OIF, *Le Français dans le monde*, 2006-2007.
- ZARATE, Geneviève, cité in André. BLONDEL et al, *Que voulez- vous dire compétence culturelle ?*1998, p.8

Dictionnaire :

- Georges, MOUNIN, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, 2004, p.75
- Jean, DEBOIS et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994, p100
- *Le Dictionnaire DIDACTIQUE* de Jean-Pierre Cuq ; 2003 .p.147.
- *Le petit Larousse illustre*, 1991 :284.
- Le ROBERT, *dictionnaire de français*, 2000, p. 261.

Sitographie :

- (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180> , 2023)consulté le 03/05/2023 à l'heur 14.30.
- Florence Windmüller. (2015), *apprendre une langue c'est apprendre une culture*, <https://d-nb.info/1076980279/34>consulté 04/05/2023 à l'heur 15.01
- <https://fr.wiktionary.org/wiki/culture> consulté le 19/05/2023 à 15.47
- <https://masiwa-comores.com/non-classe/le-shikomori-socle-du-patrimoine-et-de-lidentite-des-comoriens> consulté le 03/05/2023 à l'heur14.45
- <https://u-bourgogne.hal.science/hal-03769917/document> consulté le 03/05/2023 à l'heur 14.38

Références bibliographiques

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/texte/77624> consulté le 22/05/2023 à 16.07
- [https://www.wikiwand.com/fr/Culture de l%27Alg%C3%A9rievvvv](https://www.wikiwand.com/fr/Culture_de_l%27Alg%C3%A9rievvvv) consulté le 01/05/2023 à l'heure midi trente.

Table des matières:

Table des matières

TABLE DES MATIERES	
Remerciements	
Didicace	
Sommaire	
Introduction générale	01
Partie théorique	
Chapitre 1 : Définition de quelques concepts clés et outils de travail	
1.1. La notion de la culture	05
1.1.1. La culture Algérienne	06
1.1.1.1. Les caractéristiques de la culture Algérienne	07
1.2. La langue	09
1.3. Le rapport la langue/culture	09
1.4. Enseignement/apprentissage de FLE	11
1.4.1. Le français	12
1.5. Enseignement/apprentissage de FLE En Algérie	12
1.5.1. Le français dans le système éducatif Algérien	14
1.5.1.1. Le français au cycle moyen	15
1.5.1.2. L'objectif du FLE de 3 ^{ème} AM	16
1.5.1.3. Nombre de leçon	17
1.5.1.4. Le programme de français en 3 ^{ème} AM	17
1.6. Enseignement/apprentissage de la culture	17
1.6.1. Compétence culturelle	18

Table des matières

1.6.2. L'objectif pédagogiques de l'enseignement culturel	19
1.7. La culture dans l'enseignement/apprentissage de FLE	19
1.7.1. La didactique de la culture	19
1.8. La culture dans le système éducatif Algérien	20
Chapitre 2 : l'analyse du manuel scolaire de 3ème année moyenne	
2.1. Le manuel scolaire	22
2.1.1. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?	22
2.1.2. Les fonctions du manuel scolaire	24
2.1.3. L'importance d'un manuel scolaire	25
2.2. Présentation du manuel scolaire de 3ème AM	25
2.2.1. La distinction entre les deux manuels scolaires (1 ^{re} et 2ème génération)	27
2.2.1.1. La couverture	27
2.2.1.2. Nombre de projet et séquence	27
2.2.1.3. Objectif à atteindre	27
2.2.1.4. La démarche adoptée dans les deux manuels	27
2.3. Présentation du manuel scolaire de 3ème AM (actuel)	28
2.3.1. La couverture	28
2.3.2. Rubrique	30
2.3.3. L'organisation du projet et de la séquence	31
2.3.3.1. Structure d'un projet	31
2.3.3.2. Nombre de pages	31
2.3.3.3. Couleurs de projet	32
2.3.4. Les activités proposées dans le manuel scolaires de 3ème AM	32

Table des matières

2.4. La culture algérienne dans le manuel scolaire de 3ème AM (2ème génération)	35
2.4.1. Les caractéristiques du patrimoine dans le manuel scolaire de 3ème AM (2ème G)	35
q 2.4.2. Les caractéristiques du patrimoine dans le manuel scolaire de 3ème AM (1 ^{re} G)	40
2.5. La part de la culture dans le manuel scolaire de 3ème AM (actuel)	41
2.5.1. Les textes	41
2.5.2. Les images	42
Partie pratique	
Chapitre 01 : l'observation	
3.1. La description de CEM	44
3.2. Présentation de formateur	44
3.3. Le déroulement du stage	44
3.3.1. Phase d'observation	45
3.3.2. Nombre des séances	45
3.3.3. Les séances de la séquence 02	45
Chapitre 02 : Questionnaire et l'analyse des résultats	
4.1. Questionnaire destiné aux enseignants	57
4.1.1. Description de l'échantillon	57
4.2. L'analyse des réponses des enseignants	57
4.3. L'interprétation des résultats du questionnaire destiné aux enseignants	67
4.4. Questionnaire destiné aux apprenants	68
4.4.1. Description de l'échantillon	68
4.5. L'analyse des réponses des apprenants	68

Table des matières

4.6. L'interprétation des résultats du questionnaire destiné aux apprenants	77
Conclusion générale	78
Références bibliographiques	80
Annexes	
Résumé	

Annexes

Annexe « A »

Questionnaire destiné aux apprenants de la troisième année moyenne

1-Aimez –vous la langue française ?

- Oui
- Non

2–Est-ce que vous comprenez les cours de français sans l'utilisation de la traduction ?

- Oui
- Non

3-Que représente pour vous la langue française ?

- une langue secondaire
- une langue étrangère

Indiquez la bonne réponse

4-Que pensez-vous des textes et des cours du manuel scolaire de la troisième année

Moyenne ?

- Difficiles à comprendre
- Faciles à comprendre
- Abordables

5- Qu'avez –vous appris de la séquence2 « la découverte de notre patrimoine » ?

.....
.....

6. Avez-vous au paravent des informations sur le patrimoine Algérien ?

.....
.....

7. Quelles sont les nouvelles informations acquises de cette séquence « la découverte de notre

Patrimoine « ?.....

.....
.....

Annexes

.....
.....

8. Est-ce que le manuel scolaire de la troisième année moyenne représente parfaitement la culture Algérienne ? OUI / NON. Comment ?

.....
.....
.....
.....

Annexe « B »

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

1- sexe : Homme Femme

- Homme
- Femme

2- Diplôme acquis : Licence classique / Licence LMD/ / école supérieure / Master

- Licence classique
- Licence LMD
- Ecole supérieure
- Master

3- Expérience de ces enseignants : Moins de 5 ans, Entre 5-10 ans, Plus de 10 ans

- Moins de 5 ans
- Entre 5-10 ans
- Plus de 10 ans

4- Pensez-vous que vous élèves s'intéressent à la langue française ? Oui Non

- Oui
- Non

5- Comment voyez-vous le manuel scolaire de la troisième année moyenne ?

- Abordable
- Convenable
- Sans utilité

6- à votre avis, quelle culture domine dans ce manuel scolaire ?

- Culture local
- Culture savante
- culture étrangère

7-Le manuel scolaire donne-t-il une place à la culture Algérienne ?

Annexes

- Oui
- Non

8 -Les élèves peuvent –ils comprendre la culture présentée dans le manuel à travers les illustrations et sans l’aide de l’enseignant ?

.....

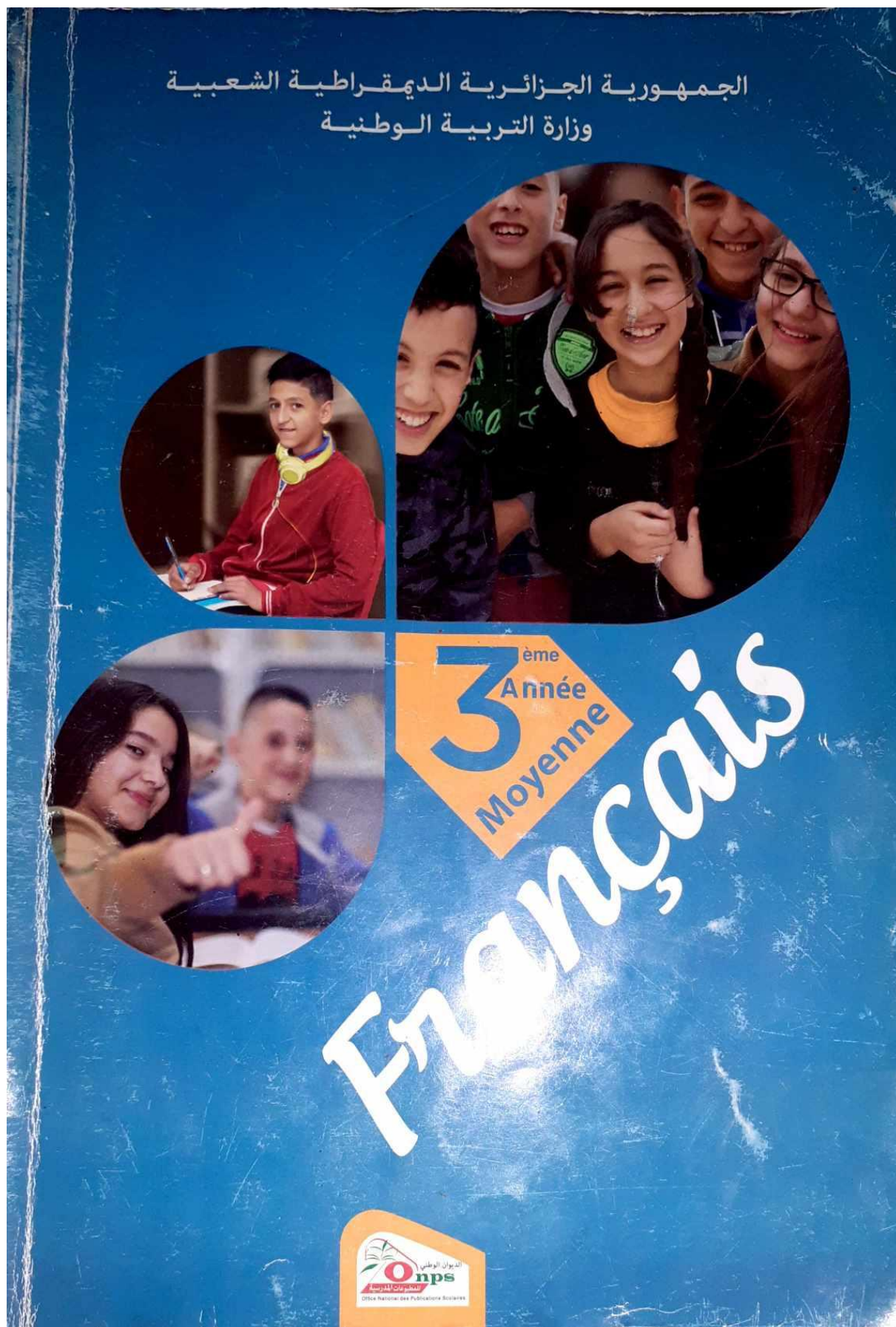
9 -Pensez-vous que vos apprenants connaissent des informations à propos de la culture Algérienne ?

.....

10 - y a –t-il des interactions des apprenants lorsque vous abordez la culture algérienne ?

.....

Annexe « C »



Observe l'illustration.

Avant l'écoute



Et vous, comment fêtez-vous le printemps dans votre région ?

J'écoute et je comprends



Piste 5

Maintenant, tu vas écouter un document sonore. N'oublie pas de lire les questions avant chaque écoute.

Compréhension de l'oral

L'écoute active



1^{re} écoute

Coche la bonne réponse.

① De quel événement s'agit-il ?

- La fête de Yennayer
- La fête de l'Aïd
- La Fête du printemps
- La fête de l'Achoura

② Cet événement se déroule à :

- Bordj Badji Mokhtar
- Bordj Bou Arréridj
- Bordj Menaïel
- Bordj El Kiffan

Séquence
2

- 3 Dans ce document, le premier signe annonciateur de cette fête est :
- Les premières lueurs du soleil
 - La préparation d'un plat traditionnel
 - Les promenades dans la nature



2^e écoute

- 1 Comment nomme-t-on la fête du printemps dans cette région d'Algérie ?
- 2 Réponds par vrai ou faux et justifie la réponse.
- La fête est réservée uniquement aux adultes.
 - La fête est célébrée le premier vendredi du mois de mars.
 - La Fête du printemps est une fête traditionnelle.



3^e écoute

- 1 Pour quelles raisons la population de Bordj attend-elle avec impatience la Fête du printemps ?
- 2 Quels mots et expressions traduisent la joie des habitants de Bordj Bou Arréridj ?

Compréhension de l'oral

Après l'écoute

R ÉCAPITULONS

- Raconte brièvement avec tes propres mots comment se déroule la Fête du printemps Bordj Bou Arréridj.



Je m'exprime

Arrêt sur image : Parlons-en !



Farid Benyaa, *Casbah d'Alger - F'til*, site internet, galeries d'art.

Expression orale

Construisons à l'oral un récit relatant une tradition culinaire.

- À l'aide de l'illustration, de la source et de la boîte à outils suivante, produis, étape par étape, un récit pour raconter le déroulement de la préparation du couscous.
 - Précise les circonstances : le lieu, le moment.
 - Cite les personnages.
 - Raconte les étapes de la préparation de ce plat traditionnel.
 - Exprime ton sentiment en invitant à préserver ce patrimoine culinaire.

Boîte à outils			
Qui ?	Quoi ?	Comment ?	Pourquoi ?
- la mère assise par terre - sur une peau de mouton	- préparer le couscous : un plat traditionnel national : - la semoule - l'eau - le sel - la gas'aâ : grand plat en bois - le tamis - le couscoussier (marmite en terre) - le brasero (nafakh) - bol ou assiette creuse en terre pour l'eau - odeurs particulières - couscous unique, le meilleur	- en chantant - ambiance de fête - rouler - arroser - tamiser - faire cuire à la vapeur - imbiber d'eau - ajouter le sel, enduire d'huile - répéter la cuisson à la vapeur - beurrer ou huiler avec de l'huile d'olive - sauce blanche ou rouge, selon les régions - mélanger à des légumes cuits à la vapeur/ raisins secs - servir avec du petit lait ou lait caillé, piments	- pour le dire - dans les fêtes - pour les invités - pour apprendre et perpétuer la tradition

R ÉCAPITULONS

- Comme la petite fille, tu assistes souvent à la préparation d'un plat traditionnel de ta région (couscous, chakhchoukha, trida, rechta, doubara, mesfouf...). Raconte comment se déroule la préparation de ce plat traditionnel que tu apprécies (l'ambiance, les odeurs...).

Tu peux commencer ainsi : Le/la de ma mère est unique...



Je lis et je comprends

 J'observe et j'anticipe

Il y a longtemps, très longtemps vivait une grande poétesse. Cette princesse de la poésie s'appelait Dassine. Quand elle jouait de l'imzad, sa muse lui disait : « Préfère à toute autre chose, préfère avec moi la paix de l'imzad, le violon qui sait chanter. Et ne sois pas étonnée qu'il n'ait qu'une corde. As-tu toi-même plus d'un cœur pour aimer ? ». Cet instrument faisait perdre la tête à tous les habitants de la région. En fait, il était leur âme, leur espace.

L'imzad, qui rappelle le violon, est composé d'une demi-sphère dealebasse recouverte d'une peau de chameau percée de deux trous. Au-dessus de cette peau est tendue une corde unique faite de crin de cheval. L'archet est quant à lui, constitué d'une autre corde de crin fixée sur une baguette en bois recourbée.



Farid Benyaa, L'imzad, Site internet, galeries d'art.

Aujourd'hui, dans l'Ahaggar, le Tassili des Ajjer, l'Aïr ou l'Adrar des Ifoghas, au milieu des massifs majestueux, résonne parfois le son envoûtant de l'imzad qui accompagne des poèmes chantés. Mais seules quelques vieilles femmes savent encore en jouer et le maintenant en vie. Si nous ne les aidons pas, une partie de notre patrimoine culturel disparaîtra.

C'est pour empêcher cela qu'une association vient d'être créée. Dénommée « Sauver l'imzad », son siège se trouve à Tamanrasset. Elle a pour objectifs de faire connaître la culture de l'imzad, de la sauvegarder et de la développer. Ainsi cet instrument, ami de la poésie, sera préservé pour les générations futures.

Association Sauver l'imzad,
Site web : www.imzad.com.

Compréhension de l'écrit

- * Muse : être irréel qui désigne l'inspiration du poète
* Alebasse : grosse courge vidée et séchée

- 1 Observe l'illustration et dis de quoi va probablement parler ce texte.
- 2 Qui en est l'auteur ?
- 3 En faisant le lien entre le nom de l'association et l'illustration, dis ce qu'est l'imzad.

Sequence
2

Je lis pour comprendre

- 1 À quoi te fait penser le premier paragraphe ? Quels mots et expression le justifient ?
- 2 Quel rôle joue le 1^{er} paragraphe par rapport au texte ?
- 3 De quoi parle-t-on dans les trois paragraphes suivants ?

Je relis pour mieux comprendre

- 1 Dans quelles régions d'Algérie joue-t-on de l'imzad et depuis quand existe-t-il ?
- 2 À quel instrument de musique est comparé l'imzad ? Par qui est-il joué ?
- 3 Quels sont les trois éléments qui composent l'imzad ?
- 4 Qu'est ce qui accompagne la musique de l'imzad ?
- 5 De quoi est menacé l'imzad ? Pourquoi une association a-t-elle été créée ?
- 6 L'Association a trois principaux buts. Lesquels ?
- 7 Pourquoi la défense de l'imzad est-elle nécessaire ?

RÉCAPITULONS

- 1 Donne un titre à ce texte.
- 2 Complète le tableau suivant avec les phrases ci-après :

Seules quelques vieilles femmes savent encore jouer de cet instrument - L'imzad était joué par des habitants de toute une région - La culture de l'imzad risque de disparaître totalement

Autrefois	Aujourd'hui	Demain

Compréhension de l'écrit



Une Targue jouant de l'imzad



Une caleb

Je retiens l'essentiel

Le **patrimoine** est un **héritage commun** d'une collectivité, d'un groupe humain : c'est la **mémoire** d'un peuple et de l'humanité.

DES OUTILS POUR DIRE, LIRE ET ÉCRIRE

La description d'un lieu : la localisation

Promenade à Tipaza

À proximité de la ville de Tipaza, face au Chenoua, s'étend l'ancienne ville romaine. Pour la visiter, il faut entrer dans un immense parc où le touriste découvrira les ruines dispersées parmi les oliviers, les lentisques et les chênes verts.

Tout d'abord, on rencontre à droite un premier monument : l'amphithéâtre. Tout autour, on voit encore les gradins sur lesquels s'asseyaient les spectateurs. La promenade continue sur une large voie romaine. On peut admirer au passage un portique ouvrant sur une grande cour dallée... La ville descend ensuite jusqu'à la mer, bordée de chaque côté par des piliers. C'étaient les portes monumentales de splendides et vastes demeures. L'une des plus belles est la villa des Piques. Plus haut, s'élève le forum.

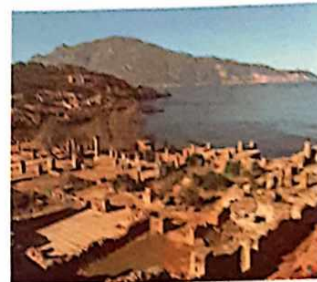
Et quelle vue magnifique, à travers les pins, sur la mer et sur le Chenoua, en sortant du forum ! C'est un plaisir de s'engager dans les sentiers étroits sentant bon la lavande, afin de poursuivre cette promenade qui nous donne la joie de la découverte, dans un site enchanteur.

Albert CAMUS, *Noces à Tipaza*.



Je lis et je repère

- 1 Quel est le lieu décrit ? Où se trouve-t-il ?
- 2 Quels éléments composent ce paysage ?



ANALYSE

- 1 Quels mots du texte te permettent de situer ces différents éléments ?
- 2 Relève du texte les verbes qui indiquent le mouvement.
- 3 Parmi ces cinq sens (la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher, le goût), lesquels sont sollicités dans cette description ? Relève des verbes de perception et enrichis la liste.
- 4 Relève les adjectifs qualificatifs qui caractérisent les éléments de la description.

Faisons le point

- Dans un texte qui décrit, on utilise :

Les verbes de localisation	Les verbes de mouvement	Les verbes de perception
se trouver, se situer, dominer, se dresser...	mener, traverser, se diriger, longer, accéder, monter	a. visuelle : voir, admirer, regarder, apercevoir... b. auditive : entendre, écouter, percevoir... c. olfactive : sentir, humer... d. gustative : goûter, déguster, savourer... e. tactile : toucher, palper...

DES OUTILS POUR DIRE, LIRE ET ÉCRIRE

Les expansions du nom

Le burnous, un classique de la tradition

Le burnous est synonyme de fierté et de virilité. Il est également un symbole fort emblématique du pays. Le burnous est confectionné avec de la laine pure de dromadaire ou de chèvre. Le burnous est, en Algérie, un habit traditionnel en laine qui a survécu à la modernité.

L'Artisanat algérien, quand l'art épouse le quotidien, édité par le ministère du Tourisme et de la Culture.



Je lis et je repère

- relève les mots ou groupes de mots qui complètent (précisent) les noms noyaux en gras dans le texte.

ANALYSE

- Supprime ces expansions.
 - Que remarques-tu ?
 - Quel est le rôle de ces expansions ?
- Classe ces expansions : adjectifs qualificatifs / compléments du nom / proposition subordonnée relative.
- Dans quel type de texte trouve-t-on de nombreuses expansions du nom ?

Faisons le point

- Les expansions complètent un nom appelé nom noyau.

Le nom noyau

Complément du nom

Un habit traditionnel en laine qui a survécu à la modernité.

Adjectif qualificatif épithète

Proposition relative



CONJUGAISON



DES OUTILS POUR DIRE, LIRE ET ÉCRIRE

L'expression du futur

Lotfi à la Casbah d'Alger

Aujourd'hui, Lotfi va faire un voyage dans le passé. Il va visiter le plus ancien quartier d'Alger : la Casbah. C'est son père qui lui servira de guide pour cette première virée dans la médina. Chemin faisant, il lui dit :

« Lotfi, sais-tu comment on appelle les habitants de la Casbah ? demande papa Yahia en arrivant à l'entrée de la vieille ville.

- Euh... Grand-mère me l'a dit l'autre jour mais je ne m'en souviens plus très bien. Je crois que ce sont des Casbariens... des Casbarois.

- Mais non, tête de linotte ! Ce sont des *Casbadji*, rectifie papa Yahia. »



D'après Meriem GUEMACHE, Lotfi à la Casbah. Casbah Editions, Alger, 2017.



Je lis et je repère

- 1 Relève dans le texte les verbes qui expriment le futur.
- 2 Quel est leur infinitif ?

J'ANALYSE

- 1 Dans le texte, on a exprimé le futur de deux façons différentes. Comment le futur est-il indiqué ?
- 2 a. Quel événement est proche du moment où l'on parle ?
b. Quel événement est plus éloigné ?

Faisons le point

- Il y a deux conjugaisons du futur.

a. Le **futur proche** : aller au présent + v. à l'infinitif.

Ex. Lotfi **va** visiter la Casbah.
aller au présent
v. à l'infinitif

b. Le **futur simple** : Verbe à l'infinitif + terminaisons (ai ; as ; a ; ons ; ez ; ont)

Ex. Son père lui **servira** de guide.

103

DES OUTILS POUR DIRE, LIRE ET ÉCRIRE



Je m'exerce

1 Parmi ces verbes au futur, il y a un intrus. Barre-le.

- Je ramasserai - je saurai - j'assurai.
- Tu nieras - tu illustras - tu graviras.
- Nous déclarons - nous repèrerons - nous respirerons.
- Vous exagèrez - vous serrerez - vous verrez.
- Ils enverront - ils crieront - ils font.

2 Écris les verbes mis entre parenthèses au futur simple.

Mascara vous invite à une plongée dans les entrailles de son passé et de sa civilisation qui remontent à plus de 200.000 ans. Vous (avoir) tout le loisir de visiter le site de Tighrit où ont été découvertes les premières traces du plus vieil homme ayant vécu en Afrique Nord. Ce circuit vous (permettre) de parvenir aux ruines romaines pour marquer ensuite l'escalade vers les différentes mosquées ottomanes. Chemin faisant, vous (découvrir) aussi le mémorial de Sidi Kada à la Smala de l'Emir Abdelkader. Vos pas vous (guider) ensuite vers la célèbre station thermale de Bouhanifia.

D'après Mascara, fief des émirs et des rois, (wilaya de Mascara, 2008)

CONJUGAISON



J'écris

- Tu écris trois phrases au futur en commençant ainsi :

Si tu entres au Jardin d'essais,



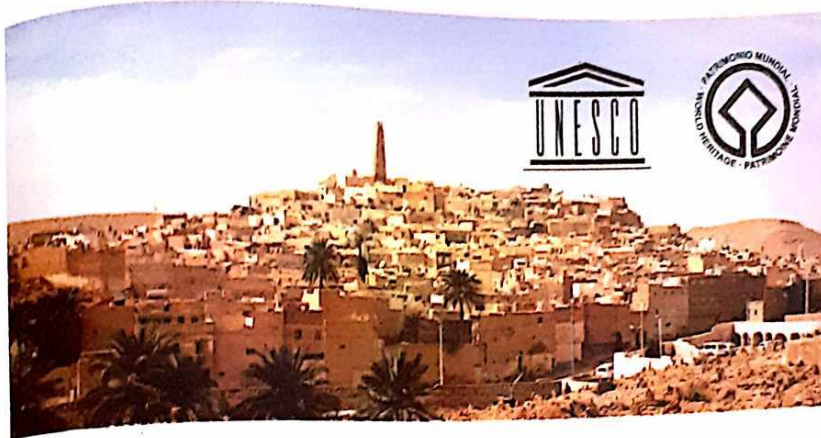
A
B
C
D

DES OUTILS POUR DIRE, LIRE ET ÉCRIRE

Les accords dans le groupe nominal

Ghardaïa et la vallée du Mزاب possèdent un riche **artisanat** traditionnel. Parmi les **activités** artisanales essentielles à la **vie** citadine et agricole de la région, les Mزابites excellent surtout dans la production du tapis. Cette **tradition** artisanale demeure l'un des meilleurs **moyens d'expression** artistique de la **vie** féminine dans la région. La vallée du Mزاب a été inscrite au **Patrimoine** mondial de l'UNESCO en 1982.

Ghardaïa Tourisme.net © 2018.



Je lis et je repère

- Repère dans l'énoncé ci-dessus les adjectifs qualificatifs qui précisent les noms en gras.

ANALYSE

- Indique le genre et le nombre de chaque nom précisé.
- Explique les règles d'accord de l'adjectif.
- Quelle remarque peux-tu faire sur les déterminants qui accompagnent le nom ?

Faisons le point

- Le déterminant et l'adjectif qualificatif s'accordent en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel) avec le nom qu'ils complètent.
- Le féminin des adjectifs et d'un certain nombre de noms se forment généralement en ajoutant un **-e** au mot masculin.
Ex. : Un récit étonnant. / Une histoire étonnante.
- Le pluriel se forme généralement en ajoutant un **-s** au mot singulier.
Ex. : Un art traditionnel. / Des arts traditionnels

Atelier d'écriture

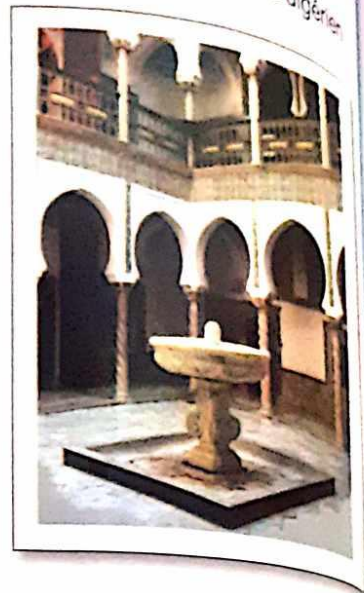
J'écris

- Voici le début d'un récit extrait du *Méthodique Le français au BEM*. L'auteure parle de la maison de ses grands-parents qui se trouve dans un vieux quartier d'Alger, la Casbah. Insère un passage descriptif pour faire découvrir ce lieu à l'architecture particulière.
 - Décris ce lieu en employant le vocabulaire de la description.
 - Dis quels sentiments tu éprouves en décrivant ce lieu.
 - Pose le problème de la nécessité de sauvegarder ce patrimoine cher au peuple algérien.

La Casbah d'Alger

Je n'ai jamais vécu dans une maison traditionnelle mais ce genre d'habitation ne m'est pas inconnu. Mes parents y sont nés et mes grands-parents y demeurent encore.

Leur maison est située à Alger, dans un quartier très ancien qui se nomme la Casbah. Chaque fois que je leur rends visite, je suis émerveillé par l'architecture de cette grande demeure. Ce qui me plaît surtout c'est le patio



• Critères de réussite

- Tu organises dans l'espace chaque élément de ta description.
- Tu emploies des présentatifs et des qualificatifs pour décrire les éléments composant ta description.
- Tu utilises des verbes de localisation et de perception.

• Boîte à outils

Noms	Verbes	Qualificatifs	Indicateurs de lieu	Sentiments	Présentatifs / Tournure impersonnelle
le style		mauresque ancestral ancien		admiration émerveillement nostalgie	
la cour		intérieure carrée vaste			c'est - il y a - il existe - voilà - voici

EVALUATION - BILAN

Un travail d'artiste

Comme ma mère était très occupée, j'allais souvent chez mes tantes. Avec elles, je m'ennuyais jamais. Je pouvais rester des heures à les observer. Elles travaillent l'argile toute la semaine. La courrette était toujours encombrée de poteries. Voici près du portail, un gros tas de bois qui servira à la cuisson.

L'argile se travaille dès le printemps. Mes tantes vont d'abord la chercher dans des pentes à plusieurs kilomètres du village, puis elles la font sécher et l'écrasent pour obtenir une fine poussière avec laquelle elles font ensuite une pâte qu'elles pourront enfin modeler quand elle commencera à devenir solide.

Khalti, le bas de sa gandoura tiré jusque sur les genoux, les bras nus, le foulard relevé sur le turban, dépose un gros paquet de pâte sur une planche. Elle façonne vivement le fond de la marmite, de la cruche ou du plat. C'est toujours une galette bien ronde. Khalti est attentive, elle travaille vite. Je sais qu'il ne faut pas lui parler. Ce n'est pas le moment.

Nana, souriante et très à l'aise, saisit l'argile de ses petites mains pâles, triture, caresse et de ses deux doigts agiles, sort une espèce de bâton qui s'allonge, zigzag, comme un serpent. Lorsqu'elle le trouve assez long, elle s'arrête, elle le coupe en morceaux et, avec précaution, entoure la galette que khalti a préparée. Alors, munie d'une planche bien lisse, elle tire l'argile, amincit encore le serpent qui monte et dessine bientôt le bas de la paroi. Elle passe au fond suivant, puis à un autre et ne tarde pas à rattraper sa sœur. Elle prend de nouveau un cylindre de pâte et l'ajoute à l'ustensile commencé. Puis, à l'aide d'une raclette, elle aplatit, tire, polit, amincit l'argile, supprime les bavures. Les parois montent peu à peu, la marmite ou la cruche se dessine.

Son travail semble aussi parfait qu'elle-même.

D'après Mouloud Feraoun, *Le fils du pauvre*



Lecture récréative

Raconte-moi, Oran

Aujourd'hui, j'ai onze siècles. Mille cent ans, c'est un bel âge, n'est-ce pas ! Ma montagne est toujours là ; contre elle je me blottis et du haut de mes falaises, je ne me lasse pas de contempler la mer...

Je suis Oran, la ville méditerranéenne par excellence. Je garde les souvenirs et l'empreinte des Berbères, des Phéniciens, des Grecs, des Romains, des Vandales, des Arabes, des Portugais, des Espagnols, des Turcs et des Français.

J'ai de la peine lorsque je vois les vieux et les beaux immeubles tomber lentement en ruine. C'est que j'ai toujours été coquette et je voudrais tant le rester.

Je n'ai gardé pratiquement aucun souvenir du passage des Phéniciens, des Grecs et des Romains que quelques pièces de monnaie, sans plus. Et puis mon accès n'était pas très facile. Le port d'Oran n'était pas encore aménagé et seules quelques barques légères pouvaient y accoster. Les navires les plus lourds y ont jeté l'ancre à Mers El-Kébir et, de là, les voyageurs qui désiraient boire l'eau de mes sources, livrer quelques marchandises ou acheter celles des caravaniers venus du Sud ou de l'intérieur du pays, devaient emprunter, à flanc de montagne, des chemins étroits et caillouteux, extrêmement dangereux.

Ainsi donc, pendant longtemps, j'ai vécu modeste et tranquille, au bord de mon oued. On l'appela très vite « Oued El-Rhi » parce que de nombreux moulins étaient installés sur ses berges : des moulins à grains, des moulins à huile...



J'ai parfois un peu la nostalgie de cette époque, c'était ma prime jeunesse. Et bien sûr mes richesses ont attiré beaucoup de gens. Ils venaient un jour, souvent au hasard d'une halte puis s'installaient. Ainsi, ma Casbah commençait à prendre forme. Je ne savais pas alors que j'étais destinée à devenir une grande ville. D'ailleurs, je ne m'appelais pas encore Oran. On disait « Ifri » en berbère.

Oran ! On ne saura sans doute jamais qui m'a prénommée ainsi. Certains disent qu'Oran vient de Wahran qui voudrait dire les deux lions. C'est possible. Le fait est que les deux lions sont devenus mes symboles. Peut-être parce que je ne suis pas très éloignée de la montagne des lions, djebel El-Kerr ! A l'époque, les fauves étaient nombreux dans toute l'Afrique du Nord.

Brillant ou sombre, mon passé a fait de moi ce que je suis et je sais que tous ceux qui m'ont connue m'ont aimée.

Les ALGERIES, *Il était une fois l'Ouest*, n°002
Revue trimestrielle de l'Office national du tourisme.

Résumé

Résumé :

La représentation culturelle est nécessaire dans l'enseignement du français langue étrangère, notamment dans les sociétés où les langues étrangères sont apprises dans le système éducatif, comme l'Algérie, car dans l'enseignement/apprentissage de la langue française, il existe une relation étroite entre langue et culture. Ils sont inséparables.

Notre travail vise à souligner l'importance de l'intégration de la culture dans le manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne par le biais de recherches théoriques et pratiques.

A travers notre mémoire, nous essaierons de répondre : les manuels scolaires moyens de troisième année moyenne contiennent-ils des représentations culturelles à travers le texte et les images, et connaissant la réception de cette culture par les élèves ?

Dans ce travail, nous proposons des concepts pertinents pour la culture, en particulier dans l'enseignement algérienne, et analysons le manuel de 3AM. Pour recueillir plus d'informations, nous avons expérimenté en observant un échantillon d'apprenants au niveau de l'établissement, en plus de deux questionnaires pour chacun des enseignants et apprenants de troisième année moyenne dans le même établissement.

Nos résultats confirment l'importance de la représentation culturelle dans l'enseignement en consolidant les éléments culturels riches dans le manuel scolaire.

Abstract:

Cultural representation is essential in teaching French as a foreign language, especially in societies where foreign languages are learned in the education system such as Algeria, because in teaching/learning French there is a rapprochement between language and culture. They are inseparable.

Our work aims to emphasize the importance of integrating culture into the third-year intermediate textbook through theoretical and practical research.

Through our memorandum, we will try to answer: Do the textbooks for the third intermediate year contain cultural representations through text and images, and find out the extent to which students receive this culture?

In this work, we propose concepts relevant to culture, especially in Algerian education, and analyze the evidence of third-year intermediate. To gather more information, we experiment by observing a sample of learners at the school level, as well as two questionnaires for both third-year intermediate teachers and learners in same school.

Our results confirm the importance of cultural representation in teaching by embedding the rich cultural elements in the textbook.

ملخص :

التمثيل الثقافي ضروري في تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، خاصة في المجتمعات التي يتم فيها تعلم اللغات الأجنبية في نظام التعليم مثل الجزائر، لأنه في تدريس/تعلم اللغة الفرنسية هناك علاقة تقارب بين اللغة والثقافة. إنهم لا ينفصلون.

يهدف عملنا إلى التأكيد على أهمية دمج الثقافة في كتاب السنة الثالثة متوسط من خلال البحث النظري والعمل.

ومن خلال مذكرتنا سنحاول الإجابة: هل تحتوي الكتب المدرسية لسنة الثالثة المتوسط على تمثيلات ثقافية من خلال النص والصور، ومعرفة مدى استقبال التلاميذ لهذه الثقافة؟

في هذا العمل، نقترح مفاهيم ذات صلة بالثقافة، خاصة في التعليم الجزائري، ونحلل دليل السنة الثالثة متوسط ولجمع مزيد من المعلومات، قمنا بالتجربة من خلال ملاحظة عينة من المتعلمين على مستوى المدرسة، بالإضافة إلى استبيانين لكل من معلمي الصف الثالث المتوسط والمتعلمين في نفس المدرسة.

تؤكد نتائجنا أهمية التمثيل الثقافي في التدريس من خلال ترسيخ العناصر الثقافية الغنية في الكتاب المدرسي.

